

La Lettre d'information de la



n° double : 79-80

octobre 2018

Vous trouverez dans ce numéro :

- ⇒ Une commémoration de Jean Caravolas décédé le 13 janvier 2018
- ⇒ Le programme du Colloque organisé par la SIHFLES en collaboration avec le Service de *Didactique des langues et des cultures* de l'université de Mons qui s'est tenu à Mons les 17-18 mai 2018
- ⇒ Un écho de ce colloque : « L'exercice au cœur des débats »
- ⇒ L'appel pour le prochain colloque SIHFLES à Grenade les 17-18 mai 2019
- ⇒ Le procès verbal du Conseil d'administration et de l'Assemblée générale de la SIHFLES qui se sont tenus le 16 mai 2018 à Mons
- ⇒ Appels à contributions et à communications
- ⇒ Rappel de quelques rencontres récentes
- ⇒ Lectures : à la Une !
- ⇒ Un appel de trois associations (Acedle, ASDIFLE, TRANSIT-LINGUA) au sujet du CECR

Siège social de la SIHFLES

Fédération internationale des professeurs de français (FIPF)

9 rue Jean de Beauvais, 75005 Paris

info@sihfles.org

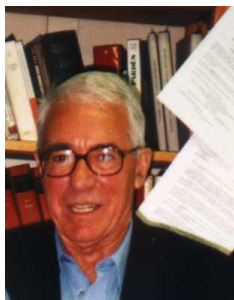
<http://www.sihfles.org> - <http://www.facebook.com/Sihfles>

accès aux *Documents* : <http://documents.sihfles.org>

et sur <http://dhfles.revues.org/>

Si vous êtes adhérent(e) à l'association (ou désirez le devenir), n'oubliez pas de renvoyer [votre cotisation 2018](#).

In memoriam Jean Antoine Caravolas



(Le Caire, Égypte, 1927-2018). Né en Égypte de parents grecs, Jean Antoine Caravolas fait ses études de baccalauréat en éducation et de maîtrise en histoire, en géographie et en études françaises à l'Université Charles de Prague, puis obtient un doctorat ès sciences de l'éducation de l'Université de Montréal. Il a enseigné en Tchécoslovaquie de 1949 à 1969, puis à Montréal de 1969 à 1989. Il a été professeur associé au département de linguistique et de didactique des langues de l'Université du Québec à Montréal.

Fondateur et président de la Société canadienne d'études coméniennes (SCÉC), Jean Antoine Caravolas a assumé longtemps la direction du Bulletin de cette société. Il a été membre honoraire de la Société internationale pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde (SIHFLES). Spécialiste réputé du philosophe et pédagogue Comenius (voir son ouvrage : *Le Gutenberg de la didacographie ou Comenius et l'enseignement des langues*, Montréal: Guérin, 1984), membre du comité de rédaction de la revue *Comenius Jahrbuch*, publiée par la Deutsche Comenius Gesellschaft (Berlin), Jean Antoine Caravolas a été membre également de l'Union des écrivaines et des écrivains québécois.

Jean fut un professeur dévoué à l'enseignement du français. Érudit distingué, il nous laisse d'innombrables précieux souvenirs de son intelligence, de sa sagesse et de son talent. Ses interventions, sa présence, son dynamisme, sa bonne humeur ont contribué largement à soutenir notre société et nos recherches, le long de nombreux colloques.

Il est l'auteur de nombreuses publications sur l'histoire de la didactique des langues étrangères, dont une histoire générale de l'enseignement des langues en Europe et en Amérique du Nord, des origines à aujourd'hui, en deux volumes :

La didactique des langues. Précis d'histoire I. 1450–1700. Anthologie I. A L'ombre de Quintilien. Tübingen : Narr, 1994,

Histoire de la didactique des langues au siècle des Lumières. Précis et anthologie thématique. Tübingen : Narr, 2000,

ainsi qu'une synthèse : *Le point sur l'histoire de l'enseignement des langues (~3000-1950)*, Anjou : CEC, 1995.

Pour mémoire, quelques articles et recensions parus dans *Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde* :

- Comenius (1592-1670) et le plurilinguisme
- <http://journals.openedition.org/dhfles/826>

- Le premier manuel de français publié en Grèce
<http://journals.openedition.org/dhfles/4155>
- <http://journals.openedition.org/dhfles/2072>
- <http://journals.openedition.org/dhfles/2486>

et dans *La Lettre de la SIHFLES* : <http://www.sihfles.org/47.htm#singulier>

Nous remercions l'Infocentre littéraire des écrivains québécois, L'ÎLE, qui met en ligne les biographies et bibliographies de plus de 1000 écrivains, et particulièrement Raymond Bertin, auteur d'une notice biographique sur Jean Caravolas, d'où ont été repris les éléments biographiques cités.

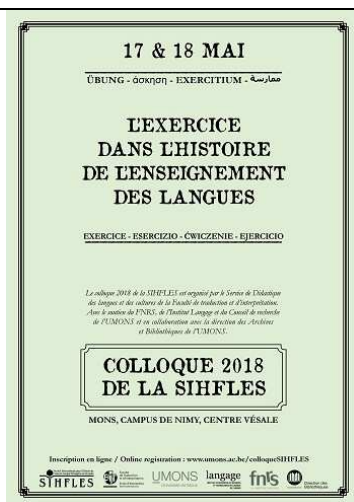
(voir : <http://www.litterature.org/recherche/ecrivains/caravolas-jean-antoine-1350/>)

Javier SUSO LÓPEZ



Programme du Colloque 2018 de la SIHFLES

qui s'est tenu à Mons les 17-18 mai 2018



Université de Mons – Faculté de traduction et d'interprétation – avenue du Champ de Mars, 17 – 7000 MONS (Belgique)

Organisé par le Service de *Didactique des langues et des cultures*, avec le soutien du Fonds national de la recherche scientifique, de l'Institut *Langages*, du Conseil de recherche et de la Faculté de traduction et d'interprétation de l'université de Mons

Argumentaire

- [Télécharger au format PDF](#)
- [version à feuilleter](#)

Comité d'organisation

Michel Berré (université de Mons)
Élisabeth Castadot (université de Mons)
Mylène Piccinelli (université de Mons)
Barbara Radomme (université de Mons)
Gérard Vigner (inspecteur d'académie, Éducation nationale, France)

Jeudi 17 mai 2018

8h30 Accueil, enregistrement et café

9h00 Mot de bienvenue des autorités académiques et ouverture du colloque

9h15 Conférence : « Quelques réflexions sur l'histoire de ce que l'on dénomme "exercice" en didactique des langues » par **Henri BESSE** (ENS de Lyon, France)

Salle La Fontaine - BAT 7 - Centre Vésale	Salle 025 - BAT 7 - Centre Vésale
La relation avec la langue des élèves I	Économie interne et courants méthodologiques
10h05	10h05
Une histoire des exercices de français pour italophones fondés sur l'approche contrastive - Raphaële FOUILLET (Le Mans Université, CREN)	Les exercices dans les propositions didactiques d'Harold E. Palmer (1877 - 1949) - Georges Daniel VÉRONIQUE (Aix - Marseille Université, LPL, UMR 7309 CNRS)
10h35	10h35
L'exercice dans quelques grammaires de l'italien à l'usage des Français (première moitié du XIX ^e siècle) - Norma ROMANELLI (Université de Paris - Diderot, CNRS UMR 7597)	L'exercice dans un manuel FLE grec des années 1940 - 1950 - Monique MONVILLE - BURSTON et Fryni KAKOYIANNI - DOA (Université Technologique de Chypre)

11h20	11h20
Simplicity, clarity and effectiveness: exercising fluency in Eugenio Balbi's <i>Primi Elementi della Lingua Inglese</i> (1840) - Pireddu SILVIA (Università di Torino)	L'exercice comme représentation contextualisée des objectifs sociaux et pédagogiques de l'enseignement du FLE : l'exemple des manuels scolaires de français pour anglophones à Boulogne-sur-Mer du XVIII ^e et XIX ^e siècle - Émilie PERRICHON (Université du Littoral - Côte d'Opale)
11h50	11h50
<i>I primi passi all'inglese</i> , or learning English step by step: Exercise types in nineteenth - century textbooks for Italians - Polina SHVANYUKOVA (University of Bergamo)	Drilling or not drilling: the issue of routine exercises within the communicative approach framework - Éric NICAISE (Haute École Louvain en Hainaut, Charleroi)

14h00 Conférence : « *L'exercice dans l'enseignement des langues : s'exercer... à quoi (bon) ?* » par **Pierre SWIGGERS** (université de Liège et KU Leuven)

Salle La Fontaine - BAT 7 - Centre Vésale	Salle 025 - BAT 7 - Centre Vésale
La relation avec la langue des élèves II	La circulation des exercices
14h45	14h45
Le portugais pour apprenants français (XIX ^e siècle) : "Traductions" et "Morceaux en prose et en vers" au service de la syntaxe - Maria DO CÉU FONSECA et Fernando GOMES (Université d'Évora, Portugal)	The Golden Line: An Exercise that Changed an Academic Discipline - Kenneth MAYER (Capitol Technology University, Washington, D. C.)
15h30	15h30
Pratiques de la traduction dans les exercices d'enseignement/apprentissage des langues au Portugal (XIX ^e - XX ^e siècles) - Ana Clara SANTOS (Universidade do Algarve, APHELLE)	Les exercices de langage dans le <i>Bulletin de l'enseignement des Indigènes de l'Académie d'Alger</i> (1893 - 1914) - Gérard VIGNER (Éducation nationale / SIHFLES)
16h00	16h00
Les exercices gradués dans la méthode du <i>Grammalessico francese a uso degli italiani</i> d'Arminio Wurmbrand Bianchi - Marie Denise SCLAFANI (Université de Palerme)	Applications insolites de la méthode <i>génétique</i> au russe et au français : Eugène Varon (1872) et Victor Jaclard (1897) - Nadéjda KRIAJEVA (Université Clermont Auvergne, LRL)

16h30 Fin des travaux

16h45 Présentation de quelques publications récentes dans le domaine de l'histoire de l'enseignement des langues -bâtiment principal de la FTI-EII

Vendredi 17 mai 2018

8h30 Accueil, enregistrement et café

9h00 Conférence : « *De l'exercice de la langue aux exercices de langue* » par **Javier SUSO LOPEZ** (Université de Grenade, président de la SIHFLES))

Salle La Fontaine - BAT 7 - Centre Vésale	Salle 025 - BAT 7 - Centre Vésale
Les lieux d'émergence	Descriptions des langues et exercices
9h45	
Pour une relecture du "Berlaimont" (1585) à la lumière des stratégies de l'intercompréhension - Elisabetta BARALE (Université de Turin)	De la difficulté d'un vrai neuf dans les rénovations méthodologiques. Le cas des exercices interrogatifs dans les manuels de français de Belgique néerlandophone de 1970 à 2000 - Danièle FLAMENT - BOISTRANCOURT (Université Paris - Nanterre) et Raymond GEVAERT (Katholieke Universiteit Leuven, FIPF)
10h15	
À propos de la notion d'exercice : <i>manières de langage</i> et exercices oraux - Antonio GASPAS - GALÁN et J. Fidel CORCUERA - MANSO (Université de Zaragoza)	Quelle grammaire pour quels exercices ? - Jean - Pierre GABILAN (Université de Savoie Mont - Blanc, LLSETI)
11h00	11h00

Les <i>Collocutions</i> (ca. 1543 - 1546) de Jan Berthout : variations de la répétition - Elizaveta ZIMONT (Université de Liège, FNRS)	Les exercices dans les premiers manuels de l'enseignement du français en Iran au XIX ^e siècle - Zahra NASIRI MOGHADDAM (Université de Strasbourg)
11h30	11h30
La didactisation de la grammaire française de Lhomond - Sophie PIRON (Université du Québec, Montréal)	L'exercice dans les grammaires du français langue étrangère pour un public hispanophone au XIX ^e siècle - Irène VALDÈS (Université de Grenade)
12h00	12h00
L'exercice. Spiritualité et pédagogie jésuite - Cendrine PAGANI - NAUDET (Université Côte d'Azur, CNRS)	

14h00 Conférence « *Les exercices de grammaire dans les manuels de FLE en Allemagne : de Meidinger à Ploetz (1783 - 1914)* » par **Marcus REINFRIED** (Friedrich - Schiller - Universität Jena)

Salle La Fontaine - BAT 7 - Centre Vésale	Salle 025 - BAT 7 - Centre Vésale
Les domaines couverts I	Les domaines couverts II
14h45	14h45
Speaking and writing exercises in French Language Textbooks for Czech learners 1847 - 1939: a diachronic analysis of basic exercise types focused on developing productive skills - Alena PROSKOVÁ (University of South Bohemia, České Budějovice)	The impact of the Reform Movement on oral language exercises - Friederike KLIPPEL (Ludwig - Maximilians - Universität München)
15h15	15h15
Quels exercices pour l'étude du français en Russie au XVIII ^e siècle ? - Vladislav RJEOUTSKI (Deutsches Historisches Institut Moskau)	Le traitement de la morphologie verbale dans les exercices d'une méthode de français bilingue (basque - espagnol) - Arrate ALDAMA EPELDE (Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea)

16h00 Conférence : « *L'exercice, une pratique sans histoire ? Points de vue croisés d'un psycholinguiste et d'un grammairien* » avec **Georges Daniel VÉRONIQUE** (Aix-Marseille université, CNRS) et **Jan GOES** (université d'Artois, Centre de recherches Grammatica)

17h00 Fin des travaux

Comité scientifique

Michel Berré (université de Mons)
 Henri Besse (ENS de Lyon)
 Claude Cortier (université de Lyon)
 Marc Demeuse (université de Mons)
 Piet Desmet (Katholieke universiteit Leuven – Kortrijk)
 Danièle Flament-Boistrancourt (Université Paris-Nanterre)
 Aline Gohard Radenkovic (université de Fribourg, Suisse)
 Bernard Harmegnies (université de Mons)
 Gerda Hassler (université de Potsdam)
 Gisèle Kahn (ENS de Lyon)
 Marie-Christine Kok Escalle (université d'Utrecht)
 Brigitte Lépinette (université de Valence)
 Jacqueline Lillo (université de Palerme)

Nadia Minerva (université de Catane)
 Danielle Omer (université du Maine)
 Despina Provata (université d'Athènes)
 Marcus Reinfried (université Friedrich-Schiller de Jéna)
 Karène Sanchez (université de Leyde)
 Ana Clara Santos (université d'Algarve)
 Javier Suso López (université de Grenade)
 Pierre Swiggers (université de Liège et Katholieke universiteit Leuven)
 Dan Van Raemdonck (université libre de Bruxelles)
 Gérard Vigner (inspecteur d'académie, Éducation nationale, France)
 Josette A. Virasolvit (université de Bourgogne).

**Écho du Colloque 2018 à l'université de Mons : l'exercice au cœur des débats
(17-18 mai)**

L'université de Mons et plus particulièrement la Faculté de traduction et d'interprétation ont eu le plaisir d'accueillir pendant deux jours, au printemps dernier, le colloque 2018 de la SIHFLES consacré à *L'exercice dans l'histoire de l'enseignement des langues*. Proposer une thématique sur une pratique apparemment sans histoire – tant l'exercice paraît consubstantiel à l'enseignement des langues – constituait en soi un défi. Depuis sa fondation, la SIHFLES a organisé une cinquantaine de colloques ou de rencontres, mais aucun n'avait été consacré à cette pratique faussement évidente mais qui, dans la modestie de sa forme, pose de redoutables problèmes théoriques en rapport, notamment, avec les descriptions de l'objet enseigné ou avec les processus d'appropriation d'une deuxième langue.

Le pari, lancé il y a quelques années par Gérard Vigner, a été tenu et gagné ! Près de quarante professeurs, formateurs, chercheurs ont répondu à l'appel ! Et aujourd'hui, grâce aux travaux des deux journées montoises réunissant une soixantaine de participants, un premier état des lieux sur l'histoire de l'exercice peut être dressé.

Quatre conférences ont été proposées en séance plénière. Henri Besse (École normale de Lyon) a mis en évidence le risque d'anachronisme qui guette en permanence l'historien, en particulier quand celui traite d'objet « qui vont de soi » comme l'exercice, réduisant son histoire à la définition que les didacticiens actuels donnent du terme. Pierre Swiggers, professeur à la KU Leuven et à l'université de Liège, s'est attaché, avec l'érudition qu'on lui connaît, à dégager quelques grands types d'exercice et à illustrer leurs différentes fonctionnalités. Le président sortant de la SIHFLES, Javier Suso Lopez (université de Grenade) a abordé la question du « faire » de l'apprenant sur base d'un examen minutieux des programmes des épreuves publiques de français en vigueur dans les *Seminarios de Nobles* en Espagne au XVIII^e siècle. Marc Reinfried, professeur à l'université d'Iéna, a proposé une relecture « contextuelle » du manuel de Meidinger (1783) considéré par l'historiographie traditionnelle comme le parangon de la méthode grammaire-traduction. Certes l'exercice a son économie propre, mais celle-ci évolue aussi en fonction des contextes sociaux, politiques, idéologiques, etc. Enfin, Jan Goes (université d'Artois) et Daniel Véronique (université Aix-Marseille) se sont livrés à l'exercice (!) périlleux de la synthèse finale des travaux en y apportant l'éclairage précieux de leur discipline de référence, la psycholinguistique pour le premier, la grammaire pour le second.

Il n'est évidemment pas possible dans ces quelques lignes de rendre justice à la trentaine d'exposés présentés dans les deux sessions parallèles en en proposant, ne fût-ce que sous une forme restreinte, une synthèse. L'on se contentera de rappeler les thématiques sous lesquelles ils ont été rassemblés, thématiques construites à partir des principales questions de l'appel, en décroissant – autant que faire se peut – les langues, les pays et les époques :

- les exercices impliquant la mise en relation de la L2 avec la L1 de l'apprenant ;

- l'économie interne des exercices et leurs rapports avec les grands courants méthodologiques ;
- les lieux d'émergence des exercices ou leur « pré-histoire » ;
- la circulation des exercices entre langues, entre disciplines, entre pays, etc. ;
- les exercices et leurs rapports avec l'évolution de descriptions grammaticales ;
- les « domaines couverts » c'est-à-dire la composante linguistique « exercée » (les sons, la morphologie, etc.).

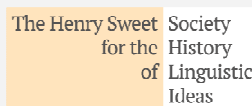
Ces trente exposés, enrichis des questions et de remarques des participants, ont permis de dessiner une sorte de « panorama mental » des exercices et de leurs variations dans le temps et l'espace...

Par ailleurs les nombreuses activités en commun (pauses-café, déjeuners, dîner de gala, visite culturelle, etc.) – qui justifient aussi l'organisation de ce genre de rencontre – ont instauré une véritable « sympathie » entre les congressistes, renforcée par l'accueil convivial des autorités académiques et des services de l'université impliqués dans la mise sur pied de l'évènement. Ce qui permet déjà de conclure – avant la parution des Actes – que si l'exercice est (parfois) considéré comme une activité solitaire et rébarbative, parler de l'exercice se révèle, en revanche, beaucoup plus amusant et favorise le dialogue... !

Le Service de Didactique des langues et des cultures de l'université de Mons remercie la SIHLFES et plus particulièrement son bureau pour le soutien apporté à l'organisation du Colloque ; celui a également bénéficié de subventions du FNRS (Fonds national de la recherche scientifique), du Conseil de la Recherche et de l'Institut Langage de l'université de Mons.

Les actes du colloque paraîtront en 2019 dans un prochain numéro de *Documents*.

MICHEL BERRÉ



APPEL À COMMUNICATION

**PROCHAIN COLLOQUE de l' APHELLE, CIRSIL, HSS et SIHFLES
à Grenade**

LA MÉTHODE DIRECTE D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES Grenade (Espagne), 17-18 mai 2019

Avec le soutien de HoLLTnet (AILA- Research Network for the History of Teaching Language Learning and Teaching), du Departamento de Filología Francesa et du Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Universidad de Granada)

Argumentaire

Qu'est-ce donc au juste que la *Méthode directe* ? M. L'inspecteur général des langues vivantes Firmery a répondu à cette question d'une façon extrêmement simple dans son article de la *Revue politique et parlementaire* (10 octobre 1902) :

« C'est, dit-il, par définition, celle d'après laquelle on enseigne une langue directement, c'est-à-dire sans l'intermédiaire de la langue maternelle » (in Rochelle 1906 : 4).

C'est dans les années 1880 que prend naissance un fort mouvement réformateur de l'enseignement des langues vivantes, principalement en Allemagne et en Scandinavie auxquels s'ajoutera la France au début du XX^e siècle. On peut situer le point de départ du renouveau réformateur dans l'appel que fait Wilhelm Viëtor en 1882, sous le pseudonyme *Quousque tandem*, dans son *Der Sprachunterricht muss umkehren !* : l'enseignement des langues vivantes doit faire « volte-face », article-manifeste qui devient le symbole du revirement nécessaire. En 1886, est fondée l'*Association Allemande des Professeurs de Langues Vivantes* (ADNV) ; en 1886 aussi, un groupe de professeurs scandinaves créa, lors de la réunion nordique des philologues, une société pour promouvoir leurs idées. En France, J.-B. Rauber et Charles Schweitzer fondent en 1891 la *Société pour la propagation des langues étrangères en France* (SPLEF). D'autres associations similaires se créent partout en Europe : en France, l'*Association des Professeurs de Langues vivantes* (APLV), la *Société des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public* ; en Angleterre, la *Société Nationale des Professeurs de français* ; en Belgique, l'*Union des professeurs de langues modernes*...

À partir de ces Associations, qui publient des revues, qui organisent des Congrès, des conférences et des prises de position dans les journaux, on assiste dans les années 1880-90 à un débat fécond, à travers lequel commence à se dégager peu à peu une voie méthodologiquement nouvelle pour l'enseignement/apprentissage des langues vivantes.

De nombreuses études sur la méthode directe (dorénavant MD) ont été publiées : citons ainsi l'une des premières (en 1935), la thèse de Loretta C. Duffy intitulée *La Méthode Directe dans L'Enseignement du Français* (Université Loyola, Chicago). Mais aussi, depuis une trentaine d'années, il se produit un véritable renouveau de l'intérêt envers ce courant méthodologique : citons, comme exemples, le colloque qui s'est tenu à Genève en 1991 sur : « Universités européennes, sciences du langage et enseignement des langues. Mouvements d'innovation de 1880 à 1914 » (études publiées à *Études de Linguistique Appliquée*, 90 ;

Bulletin du CILA 56, *Cahiers Ferdinand de Saussure* 46, *Documents* 10...), la place centrale qu'occupe la « méthodologie directe » dans l'*Histoire des méthodologies* de Christian Puren (1988 : 94-207) ; les recherches sur les débats sur la MD au sein de l'*Association Allemande des Professeurs de Langues Vivantes* entre 1886 et 1914 (Herbert Christ, 1990) ; sur l'enseignement de la phonétique (cf. Elisabet Hammar éd., 1997, et 1998 ; ou Enrica Galazzi, 1991) ; le transfert du savoir-faire didactique de la MD aux *Investigations philosophiques* de Wittgenstein (Bouquet, 1999) ; l'« archéologie » de la MD (c'est-à-dire, les techniques d'enseignement les plus caractéristiques de la méthode directe qui ont été non seulement pratiquées mais préconisées (cf. la « méthode du père de Montaigne »), bien avant que cette méthode n'émerge en tant que telle (Henri Besse, 2012) ; le mouvement réformiste et la méthode directe en Allemagne (Marcus Reinfried, 1999) ; les débuts de la MD directe aux États-Unis, avec Lambert Sauveur (Irene Finotti, 2010 et 2013) ; l'enseignement de la grammaire dans la MD (dans des manuels publiés en Turquie, Erdogan Kartal, 2014) ; l'utilisation de la chanson (dans des manuels publiés en Allemagne, voir Andreas Rauch, 2015)... Dans cet aperçu, nous devons faire une place de choix aux six volumes de *Foundations of Foreign Language Teaching* (A. P. R. Howatt & Richard Smith, 2000) et aux cinq volumes de *Modern Language Teaching. The Reform Movement* (A. P. R. Howatt & Richard Smith, 2002). Bien d'autres allusions à la MD parcourent les études consacrées à l'historiographie de l'enseignement des langues vivantes en Europe, dans le cas de la Belgique (Berré, 2001), de l'Espagne (Fernández Fraile, 1996), de l'Allemagne (entre autres, la thèse de M. Reinfried, 1990, consacrée à l'image dans l'enseignement des langues étrangères), etc. Et nous en oublions certainement !

Cependant, si les travaux se rapportant à la MD sont très nombreux, ils concernent surtout des aspects partiels, les prolégomènes (Lambert Sauveur, François Gouin, le mouvement réformiste en Allemagne...), les démarches et techniques d'enseignement..., sans qu'aucune vue d'ensemble à l'échelle internationale n'ait été entreprise, qui permette de comprendre l'ampleur de « cette aventure si riche [...] qui se pose ou qui pose tous les problèmes encore actuels de la didactique des LVE » (Puren, 1988 : 191). Courant méthodologique qui mérite donc d'être exploré de façon systématique, autant dans les problèmes théoriques qu'il pose (théories psychologiques, linguistiques ou pédagogiques de référence) que dans les nombreuses réalisations des auteurs, dans de nombreux pays, dans une période longue (1880-1940, et même en deçà et au-delà : certains manuels de la MD sont réédités de nos jours (ainsi, *Le Français pour Tous: Par la Méthode Directe*, de Noëlia Dubrule, de 1921, a été réédité par Fb & C Limited, en 2016).

De nombreux points de recherche peuvent ainsi être envisagés :

- Les facteurs qui président à ce renouveau (révolution ?) méthodologique (d'ordre social, politique, économique), en Europe, mais aussi dans le reste du monde que la MD domine ou influence alors.
- Les apports des recherches scientifiques du XIX^e siècle (le positivisme ; l'associationnisme en psychologie ; le phonographe d'Edison qui produit une révolution dans les recherches en phonétique, avec la création de l'API ; les théories de W. von Humboldt ou les conceptions naturalistes en linguistique), relayées par les propositions de linguistes/enseignants de langue étrangères tels que Wilhem Viëtor, Otto Jespersen, Henry Sweet, Paul Passy, H.E. Palmer, Henri Laudenbach, Georges Delobel, F. Collard, Charles Schweitzer, E. Rochelle, E. Dodeman..., ou encore les propositions en faveur de création de langues internationales (le volapük, Schleyer, 1879 ; l'espéranto, Zamenhof, 1887).
- Le rapport de la MD à des mouvements pédagogiques contemporains : la réforme de l'orthographe de la part des « Sociétés de Réforme Orthographique », les propositions nouvelles pour l'apprentissage de la lecture, les mouvements rénovateurs en faveur d'une pédagogie active (héritiers de Basedow : Demolins, Pestalozzi, Montessori, Decroly...).
- Les discussions sur la MD dans les *Congrès internationaux de l'enseignement des langues vivantes* tenus à l'époque (entre autres à Paris, 1900) ; les *Congrès de la Société Nationale des Professeurs de français en Angleterre* (SNPFA) ; les *Congrès de l'Association des professeurs de langues vivantes* (Gand, 1906 ; Liège, 1909 ; Bruxelles, 1911), etc.
- Les rapports de la MD avec les revues pédagogiques contemporaines. Citons, parmi d'autres, les suivantes : en Allemagne, le *Neuphilologisches Centralblatt* (édité par l'ADNV),

Die Neueren Sprachen, et après 1902, le *Zeitschrift für französischen und englischen Unterricht* ; en Suède, la revue professionnelle *Verdandi* ; en Italie, le *Bolletino di Filologia Moderna* ; en France, la *Revue de l'Enseignement des Langues vivantes*, *Les langues modernes* (organe de la APLV), le *Bulletin de la Société pour la propagation des langues vivantes en France* (organe de la SPLEF) ; en Espagne, le *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*...

- Les précurseurs de la MD ou encore les rapports avec d'autres « méthodes » contemporaines, telle la méthode des séries de Gouin et de Le Roy, la méthode de Lambert Sauveur, la méthode maternelle d'Irénée Carré.
- Les publics concernés, les pays, les périodes où la MD a été appliquée (ainsi, la méthode maternelle, dont celle d'Irénée Carré, qui a été appliquée pour l'enseignement du français en Basse-Bretagne, dans les provinces de France où les populations ne parlaient pas ou peu français, ou encore dans les colonies françaises, cf. *Revue pédagogique*, 1888).
- Les auteurs, leurs réalisations (manuels), leurs caractéristiques spécifiques, les démarches (directe, active, orale, interrogative, intuitive...) et les techniques mises en œuvre (usages de la transcription phonétique, par exemple), les ressources auxiliaires utilisées (tableaux muraux, chansons, images, etc.). Il faudrait ainsi contextualiser ces démarches et ces techniques : refuser de faire usage de la langue maternelle (L1) dans l'enseignement d'une langue étrangère ou seconde (LE-L2) n'est une option méthodologique que lorsqu'on a la possibilité de faire autrement (quand le maître est face à des élèves parlant des L1 différentes, ou quand il ne maîtrise pas lui-même la L1 de ses élèves, c'est une nécessité et non un choix d'ordre didactique).
- La réglementation de la MD dans les programmes et les plans d'études des différents pays européens ou hors de l'Europe (États-Unis, Turquie, Russie...), ou encore les orientations didactiques des autorités éducatives des différents pays.

Méthode directe ou méthodologie directe ?

Nous proposons d'utiliser le terme qui apparaît dans le titre de l'appel : méthode directe, de préférence à celui de « méthodologie directe », ne serait-ce que pour respecter le sens que ces deux termes possédaient à l'époque où la méthode directe est mise en œuvre dans l'enseignement des langues en Europe (1880-1940). Nous reprenons ainsi les définitions proposées par Henri Marion dans le *Nouveau dictionnaire de pédagogie et d'instruction primaire*, édité sous la direction de Ferdinand Buisson (Paris, Hachette, 1911) :

Méthode. « Ce terme, formé d'un mot grec dont la racine signifie *voie*, désigne l'ensemble des voies et moyens qu'on adopte, d'une façon expresse et réfléchie, pour accomplir une œuvre quelconque, pour mener à bien une entreprise ».

Méthodologie. « On désigne sous ce nom, en Belgique et dans la Suisse française, cette partie de la science de l'éducation que les Allemands appellent *Methodik*, et qui est définie, dans le programme des écoles normales prussiennes, « la science spéciale de l'enseignement »).

En résumé, l'objectif majeur de ce Colloque part de la constatation suivante : si on a déjà beaucoup étudié, d'un point de vue monographique ou national, l'histoire de la MD, on l'a moins étudiée d'un point de vue international à une époque (1880-1940) où les nationalismes triomphaient en Europe avec les conséquences que l'on sait.

Calendrier

Dates du colloque : 16 (jeudi) et 17 (vendredi) mai 2019

- Date d'envoi des propositions de communication: 15 janvier 2019
- Communication des propositions acceptées : 15 février 2019

Modalités de soumission des propositions

⇒ Les propositions de communication, en français ou en anglais, ne dépasseront pas 500 mots, bibliographie (5 références max.) et mots-clés (5 mots) compris. Elles sont à adresser à : jsuso@ugr.es et ivaldes@ugr.es

⇒ Elles seront accompagnées du nom de l'auteur et de l'établissement d'enseignement et/ou de recherche auquel il est rattaché.

Communications

Les organisateurs s'efforceront d'éviter les sessions en parallèle. Durée des communications : 20 minutes + 10 minutes de questions/réponses. Les interventions peuvent se faire en français ou en anglais.

Frais d'inscription

- Membres SIHFLES et des institutions partenaires : 60,00 €
- Autres : 70,00 €
- Doctorants : 20,00 €
- Les frais d'inscription couvrent les pause-café, deux repas de midi ainsi que la réception des documents relatifs au colloque (programmes, badges, attestations, etc.).

Comité scientifique

José Almeida Domingues (U. Porto)
Monica Barsi (U. Milano)
Henri Besse (ENS, Lyon)
Manuel Bruña Cuevas (U. Sevilla)
Véronique Castellotti (U. Tours)
Enrica Galazzi (U. cattolica Milano)
Francisco García Bascuñana (U. Tarragona)
Aline Gohard Radenkovic (U. Fribourg)
Gerda Hassler (U. Potsdam)
Gisèle Kahn (ENS, Lyon)
Friederike Klippel (U. Vienna)
Marie-Christine Kok Escalle (U. Utrecht)
Iovanni Iamartino (U. Milano)
Brigitte Lépinette (U. Valencia)
Jacqueline Lillo (U. Palermo)
Nicola McLelland (U. Nottingham)
Nadia Minerva (U. Catania)

Danielle Omer (U. Maine)
Maria de Fátima Outeirinho (U. Porto)
Rogelio Ponce Romeo (U. Porto)
Despina Provata (U. Athènes)
Marcus Reinfried (U. Iéna)
Karène Sanchez (U. Leyde)
Maria José Salema (U. Minho)
Ana Clara Santos (U. Algarve)
Félix San Vicente (U. Bolonia)
Richard Smith (U. Warwick)
Valérie Spaëth (U. Paris 3 Sorbonne Nouvelle)
Daniel Véronique (U. Provence)
Alessandra Vicentini (U. Insubria)
Gérard Vigner (Inspecteur d'académie,
Éducation nationale, France)
Javier Villoria Prieto (U. Granada)
Josette A. Virasolvit (U. Bourgogne).

Comité d'organisation

- Javier Suso López (U. Granada)
- Irene Valdés (U. Granada)
- Loubna Nadim (U. Granada)
- M^a Eugenia Fernández Fraile (U. Granada)

Références bibliographiques (sélection)

- BERRÉ, Michel (2001). « Quelques remarques sur l'enseignement des langues étrangères (à l'exception du français) en Flandre au XIX^e siècle », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* [En ligne], 26 | 2001, mis en ligne le 14 juillet 2012, consulté le 20 novembre 2017. URL : <http://dhfles.revues.org/2061>
- BESSE, Henri (2012). « Éléments pour une 'archéologie' de la méthode directe ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 49, 11-30
- BOUQUET, Simon (1999). « De la Méthode Directe aux Investigations philosophiques de Wittgenstein. Savoirs et transferts de savoirs ». *Langage et société*, Vol. 87, n° 1, 41-77
- CHRIST, Herbert (1990). « Pour et contre la méthode directe : Les débats au sein de la l'Association Allemande des Professeurs de Langues Vivantes entre 1886 et 1914 ». *Études de Linguistique Appliquée*, 90, 9-22.
- CUQ, Jean-Pierre (2003). *Dictionnaire de didactique du français*. Paris : CLE International.
- DUFFY, Loretta C. (1935). *La Méthode Directe dans L'Enseignement du Français*. Chicago : Université Loyola.
- FINOTTI, Irene (2009). « Le naturel chez Claude Marcel et Lambert Sauveur ». *Le Langage et l'Homme*, XXXIV.1, 135-148

- FINOTTI, Irene (2010). *Lambert Sauveur à l'ombre de Maximilian Berlitz : Les débuts de la méthode directe aux États-Unis*. Bologne : CLUEB
- FINOTTI, Irene (2013). « Le sauveur de la grammaire ou la grammaire de Sauveur ? L'enseignement des normes d'après l'initiateur de la méthode directe ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 51.
- GALAZZI, Enrica (1991). « La méthode phonétique pour l'enseignement du FLE en Italie à travers la lecture du *Maître Phonétique* et du *Bolletino di Filologia Moderna* (1894-1910) », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 8, 277-300.
- GERMAIN, Claude (1993). *Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*. Paris : Clé International.
- HAMMAR, Elisabet éd. (1997). « Phonétique et pratiques de prononciation. L'apprentissage de la prononciation : chemin parcouru jusqu'à nos jours ». *Documents pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde*, 19. Section n° 4 : Le mouvement de la Réforme.
- HAMMAR, Elisabet (1998). « La prononciation au temps des pédagogues », *LFDm-R&A*, n° spécial, 106-117.
- HOWATT, A. P. R. & SMITH, Richard (2000). *Foundations of Foreign Language Teaching: Nineteenth-century Innovators*. v. 1. Joseph Jacotot and James Hamilton. v. 2. Claude Marcel (1). v. 3. Claude Marcel (2). v. 4. Thomas Prendergast. v. 5. Lambert Sauveur and Maximilian Berlitz. v. 6. François Gouin. London : Routledge.
- HOWATT, A. P. R. & SMITH, Richard (2002) *Modern Language Teaching. The Reform Movement*. v. 1. Linguistic Foundations. v. 2. Early Years of Reform. v. 3. Germany and France. v. 4. Britain and Scandinavia. v. 5. Bibliographies and Overviews. London : Routledge.
- HOWATT, A. P. R. & SMITH, Richard (2014). « The History of Teaching English as a Foreign Language, from a British and European Perspective ». *Language & History*, vol. 57, number 1, May 2014.
- KARTAL, Erdogan (2014). « L'enseignement/apprentissage de la grammaire dans les manuels de FLE en Turquie (1931-1949) ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 52.
- NORDBLAD, Julia (2010). « Le rôle de l'hygiène dans le discours de la méthode directe en Bretagne et en Tarn-et-Garonne, 1880-1925 ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 45, 177-197.
- PUREN, Christian (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris : Nathan, Clé International.
- PUREN, Christian (1989). « L'enseignement scolaire des langues vivantes étrangères en France au XIX^e siècle ou la naissance d'une didactique ». *Langue française*, n° 82.
- REINFRIED, Marcus (1999). « Le mouvement réformiste et la méthode directe en Allemagne : développement, fondement théorique, variations méthodologiques ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 23, 204-226.
- ROCHELLE, E. (1906). *La méthode directe dans l'enseignement des langues vivantes. Conférences*. Bordeaux : G. Delmas.
-

Procès verbal
du Conseil d'Administration et de l'Assemblée générale de la SIHFLES
ayant eu lieu le 16 mai 2018 à l'université de Mons
(bibliothèque centrale, salle Gossuin)

Membres présents : M. Berré, M.E. Fraile, D. Provata, K. Sanchez Summerer, A. Schneider, J. Suso López, G. Vigner, J. Virasolvit

Membres ayant envoyé une procuration : C. Rubio, M. Debono, D. Omer, C. Cortier, D. Huck, M.C Kok Escalle, G. Hassler, M. Van Strien Chardonneau, V. Castellotti

1) Les **procès-verbaux** des CA et de l'AG du 12 mai 2017 sont approuvés à l'unanimité.

2) Communication du bureau

⇒ Certaines collections entières seront offertes à certaines universités (Algarve, Athènes), les frais d'expédition seront pris en charge par les universités bénéficiaires.

⇒ J. Virasolvit a pris contact avec Valérie Spaeth (Paris III Sorbonne nouvelle) pour savoir si la bibliothèque de la Sorbonne pouvait accueillir une collection complète du FDLM.

⇒ L'AUF (Agence universitaire pour la francophonie) désirant augmenter les adhésions de toute l'Europe de l'Ouest, demande sera faite annuellement pour une aide financière ponctuelle pour la tenue de colloques (pour cela, les universités doivent être membres de l'AUF).

⇒ Site web de la SIHFLES : le trésorier adjoint a élaboré plusieurs maquettes ; il est souligné qu'il est nécessaire de rajouter l'adresse sihfles.org qui fonctionnera même avec le nouveau site. Le trésorier adjoint précise qu'il est important que cette adresse soit ajoutée sur chaque numéro de *Documents* de la SIHFLES. L'email officiel info@sihfles.org est à privilégier. Le trésorier adjoint précise qu'il serait judicieux d'avoir une présentation de la SIHFLES en plusieurs langues (cette présentation existe déjà en anglais, espagnol, italien ; Despina Provata enverra une traduction en grec ; une traduction en portugais sera demandée à Ana Clara Santos et en allemand à Marcus Reinfried).

⇒ La FIPF invite à avoir une sous-page SIHFLES sur son site, le secrétaire prendra contact avec la FIPF.

⇒ Les projets avec les associations-sœurs (HoLLT) ; contact sera repris avant le colloque de Grenade inter associations (16 et 17 mai 2019).

⇒ Soumission du COST et perspectives : réponse négative, malgré les qualités soulignées du dossier (déposé en septembre 2017, refusé en avril 2018). Le projet sera soumis à nouveau (hors SIHFLES ; équipe de 15 personnes dont des membres de la SIHFLES).

3) Approbation du rapport financier et prévisions budgétaires pour 2018, renouvellement du CA

La trésorière Josette Virasolvit fait part du bilan financier de l'année passée, et présente le rapport pour 2018. Elle rappelle le nombre stable de cotisations individuelles et institutionnelles, précise qu'il n'y a pas eu de frais d'envois postaux cette année, de faibles dépenses : une situation financière stable.

L'AG accepte la proposition de renouvellement du CA avec l'intégration des membres suivants : Marc Debono, Véronique Castellotti, Vladislav Rjéoutski, Clémentine Rubio et autorise le prochain Bureau à procéder aux réajustements nécessaires.

4) Politique éditoriale

Revue DHFLES :

⇒ Il est rappelé l'importance, pour les coordinateurs de n°, de collaborer étroitement avec l'équipe qui s'occupe de la Revue, pour que les normes éditoriales soient respectées et que les numéros paraissent sans retard.

⇒ 'Actes' ne sera plus mentionné sur les numéros. Alain Schneider précise que l'email info@sihfles.org devrait être mentionné dans les prochains numéros de *Documents*.

⇒ Prévision pour les prochains numéros :

n° 60-61 automne 2018, actes de la rencontre d'Athènes

n° 62-63 automne 2019, actes de la rencontre de Mons

n° 64-65 automne 2020, actes de la rencontre de Granada

⇒ Mise en ligne de la revue en 2017: le n° 58-59 seront en ligne fin printemps 2018.

⇒ Mise en ligne sur le site d'anciens numéros de *Documents* : les scans du n°9 au n°22 (pdf), disponibles, seront mis en ligne. Alain Schneider proposera un site internet hébergé par worldpress, plus adapté et présent sur les réseaux sociaux, à la fin de l'été 2018.

⇒ Proposition est faite d'avoir un seul comité pour la revue (scientifique + rédaction).

Référencement de DHFLES

Le bureau renseigne sur la préparation des dossiers en vue de leur présentation dans les sites de référencement suivants : Jstor (Proquest) ; Dialnet (<https://dialnet.unirioja.es/>) ; AERES (Agence de l'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur <http://www.hceres.fr/>, section 07 - Sciences du langage : linguistique et phonétique générales) ; ERIH : Index européen de référence pour les humanités ; Scopus. Les dossiers seront examinés par le Bureau avant leur envoi ; une nouvelle demande sera déposée auprès de l'ERIH par le nouveau secrétaire.

5) Préparation et organisation des prochains colloques :

→ U. de Grenade, 16-17 mai 2019, 'La méthode directe', le descriptif, après dernière relecture, sera envoyé en juin 2018

→ 'Histoire des idées didactologiques en FLE : 1945-2015', M. Debono et V. Castellotti, université de Tours

→ proposition de l'université de Ankara pour 2020 : 'Les enjeux et/ou perspectives de la langue française dans le bassin méditerranéen et les Balkans (aux XX^e et XXI^e siècles)', la présidente reprendra contact avec les collègues pour préciser leur proposition

Autres propositions de membres (sans lieux d'accueil à ce stade)

→ 'Les manuels complémentaires, l'enseignement 'hors méthodes'

→ 'Langue et religion' (instrumentalisation des ordres religieux par les royaumes européens dans la diffusion des langues ; adaptation linguistique des religieux aux sociétés où ils ont été envoyés)

→ 'Discours critiques en Europe sur l'apologétique de la langue française (Rivarol)'

6) Renouveau du Bureau

L'AG a procédé au renouvellement du CA, celui-ci a choisi le bureau suivant :

→ Présidente : Despina Provata

→ Secrétaire général : Marc Debono

→ Trésorière : Josette Virasolvit

→ Trésorier adjoint : Alain Schneider

→ Lettre de la SIHFLES : Nadia Minerva et Ana Clara Santos

→ Affaires européennes et associations sœurs : Karène Sanchez, Marcus Reinfried

→ Revue *Documents de la SIHFLES* : Marie Christine Kok Escalle, Danièle Omer, Clémentine Rubio

→ Équipe mise en ligne des n° de *Documents* : Javier Suso López, Évelyne Argaud Tabuteau, Josette Virasolvit

→ Membres honoraires : Henri Besse, Gisèle Kahn, Gérard Vigner

Karène Sanchez Summerer



Javier Suso López



Siège social de la SIHFLES

FIFP- ; 9 rue Jean de Beauvais, 75005 Paris

<http://www.sihfles.org/> - <https://www.facebook.com/Sihfles>

APPEL À CONTRIBUTIONS

APPEL À COMMUNICATIONS



Les relations culturelles franco-italiennes : regards conflictuels – Synergies Italie n°15

Numéro coordonné par Antonella Amatuzzi (Université de Turin).



Au fil des siècles la France et l'Italie ont entretenu des relations culturelles étroites et privilégiées, fondées sur des valeurs communes partagées. Néanmoins, des phases d'estime et de compréhension réciproques ont alterné avec des moments plus tendus, dominés par la rivalité, le mépris, la concurrence. Souvent, notamment en concomitance avec des contextes socio-politiques conflictuels, les occasions de rencontre et de partage se sont

transformées en hostilités, divergences de vues, mésententes, rendez-vous manqués (Bertrand et alii, 2016 ; Garelli, 1999). La complexité de la réalité politique actuelle, qui rend la teneur des rapports franco-italiens particulièrement délicate, nous invite à cristalliser notre attention sur des situations et des cas de contraste, de lutte, d'affrontement qui ont traversé l'histoire profonde des liens culturels et humains entre France et Italie.

Les contributions pourront porter sur :

- ♦ la production littéraire et artistique, pour examiner des cas d'auteurs et d'ouvrages qui témoignent du rapport difficile entre France et Italie à certaines époques, lorsque des tensions d'ordre politique se projettent négativement sur les expressions culturelles (Balsamo, 1992 ; Melani, 2011 ; Bianchi, R., Dogliani, P., Zanfi, C., 2018) : modèles esthétiques répandus et appréciés dans un pays mais rejetés ou contestés de l'autre côté des Alpes ; œuvres ou auteurs peu ou mal reconnus ; querelles et débats littéraires où des divergences et des antagonismes se sont manifestés
- ♦ des documents appartenant à des genres textuels variés (correspondances, articles de journaux...) décrivant la rivalité et l'opposition entre France et Italie ainsi que les modalités à travers lesquelles l'idée de conflit s'exprime au plan linguistique, que ce soit au niveau du lexique, de la syntaxe ou du style (Charbonnel, Kleiber, 1999 ; Charaudeau, 2005; Fasciolo, M., Rossi, M., 2016; Amossy, Herschberg-Pierrot, 2016) : lexique employé pour faire place aux sentiments d'agressivité et de violence ; stéréotypes ; expressions métaphoriques qui se réfèrent entre autres à la guerre et au monde militaire ou à la rupture, ou bien, au contraire, stratégies pragmatiques (par exemple, de modulation) qui visent à la médiation et à la résolution des contrastes.
- ♦ des cas où les deux états ont déployé les « armes » de la diplomatie culturelle pour empêcher ou endiguer les conflits, afin d'évaluer le rôle que cette « puissance douce » (soft power) a pu jouer à côté des relations diplomatiques officielles, formelles, « dures » (Roche, F., 2001 ; Tobelem, 2007 ; Billion, D., Martel. F., 2013): politiques culturelles mises en place; exemples de produits culturels instrumentalisés et utilisés, d'une part comme éléments d'endoctrinement et de propagande au service d'un gouvernement ou, d'autre part, comme formes de résistance au pouvoir politique, en tant que catalyseurs de l'identité nationale. La réflexion pourra être bidirectionnelle (France vs. Italie ou inversement), sans

exclure de prendre en compte d'autres pays pour permettre, dans une optique comparative, une compréhension plus vaste et dynamique de la complexité des conflits culturels franco-italiens.

Quelques références bibliographiques

- Amossy, R., Herschberg-Pierrot, A. 2016. *Stéréotypes et clichés : langue, discours, société*. Paris : Armand Colin.
- Balsamo, J. 1992. *Les rencontres des Muses. Italianisme et anti-italianisme dans les Lettres françaises de la fin du XVI^e siècle*. Genève : Slatkine.
- Bertran, G., Frétigné, J.-Y., Giaccone, A. 2016. *La France et l'Italie. Histoire de deux nations sœurs de 1660 à nos jours*. Paris : Armand Colin.
- Bianchi, R., Dogliani, P., Zanfi, C. (éds.). 2018. *Le relazioni culturali e intellettuali tra Italia e Francia dalla Grande Guerra al Fascismo. Storicamente*, n°14.
- Billion, D., Martel, F. (éds.) 2013. « Diplomatie d'influence ». *Revue internationale et stratégique*, n° 89.
- Charbonnel, N., Kleiber, G. (éds.). 1999. *La Métaphore entre philosophie et rhétorique*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Charaudeau, P. 2005. *Le discours politique. Les masques du pouvoir*. Paris : Vibert.
- Fasciolo, M., Rossi, M. (éds.) 2016. « Métaphore et métaphores ». *Langue française*, n° 189.
- Garelli, F. 1999. *Histoire des relations franco-italiennes*. Paris : Rive Droite.
- Melani, I. 2011. « Di qua » e « Di là dai » monti. *Sguardi italiani sulla Francia e sui Francesi tra XV e XVI secolo*, Florence: Firenze University Press.
- Roche, F. (éd.) 2001. *La Culture dans les relations internationales*. « Mélanges de l'École française de Rome. Italie et Méditerranée », tome 114, n°1.
- Tobelem, J.-M. 2007. *L'Arme de la culture. Les stratégies de la diplomatie culturelle non gouvernementale*. Paris : L'Harmattan.

Les propositions d'articles seront présentées sous forme d'un résumé de deux pages maximum (format A4, police Times taille 10), incluant 5 mots-clés et les éléments essentiels de bibliographie, et envoyées par courriel à l'adresse suivante :

synergies.italie@gmail.com. Elles seront transférées pour évaluation au comité scientifique de la revue.

Calendrier :

Date limite de l'envoi des résumés : 01 mars 2019.

Retour des avis aux auteurs : 01 avril 2019.

Envoi des articles : Avant le 01 juin 2019

contact : synergies.italie@gmail.com

 [appel_synergies_italie15_2019.pdf](#)

<https://gerflint.fr/synergies-italie>



14^e Colloque International

27 - 28 - 29 Août 2019 - Lyon

Les concepts dans la recherche en didactique du français Émergence et création d'un champ épistémique



[Accueil](#)

[Appel
Comités](#)

[Calendrier
Contact](#)

[Soumission
Lieux](#)

[Inscription](#)

Calendrier

Soumission sur le site du colloque 1^{er} décembre 2018

Retour aux auteurs 1^{er} mars 2019

Corrections éventuelles 30 avril 2019

Programme définitif 1^{er} juin 2019

Inscriptions jusqu'au 30 juin 2019

Appel

Les textes fondateurs qui ont accompagné la constitution de la didactique du français comme champ de recherche indiquent que pour se constituer « scientifiquement », la didactique du français doit engager un travail épistémique d'élaboration de concepts (Chiss, David & Reuter, 1995/2008 ; Marquillo Larruy, 2001 ; *La Lettre de l'AIRDF*, 40, 2007). Ces textes et ces affirmations sont repris régulièrement dans des publications plus récentes (Reuter, 2007/2013 ; Daunay, Reuter & Schneuwly, 2011 ; *Repères*, 46, 2012).

Pour autant cette question de l'élaboration conceptuelle de la didactique du français n'en reste pas moins problématique, non pas tant parce que cette élaboration est par définition le mouvement même de la recherche, que parce qu'elle est le lieu de tensions et de débats sur les enjeux mêmes de cette élaboration. Cette tension, Jean-Paul Laurent la décrit précisément dans le numéro 42 de *La Lettre de l'AIRDF* (2008) :

On peut estimer qu'aujourd'hui la constitution de la didactique comme discipline scientifique disposant de ses propres théories de référence est renforcée et recentrée. On peut reconnaître aussi que des préoccupations épistémologiques ont grandi au sein de la communauté didactique qui a conscience des limites de ses recherches et de ses champs d'action. Mais la voie ouverte à la didactique par Jean-François Halté, celle d'une transformation de l'enseignement-apprentissage du français dans la visée d'une société plus juste garde toute son actualité.

Ainsi, selon Laurent, en 2008, si la nécessité d'élaborer un ensemble de concepts solides et opératoires fait consensus au sein de la communauté des chercheurs en didactique du français, il apparaît que cette élaboration intellectuelle ne semble pas suffire à remplir le projet sociopolitique initial. Qu'en est-il dix ans plus tard ? Indéniablement l'interrogation est encore d'actualité, et une des manières de l'aborder consiste à revenir sur les concepts que la recherche en didactique du français a construits, mobilisés, oubliés ou qui lui manquent encore. Le colloque 2019 de l'AIRDF se donne donc comme objet de faire le point sur les concepts avec lesquels ou que travaille la recherche en didactique du français, d'identifier et d'analyser les concepts construits, mobilisés, oubliés ou peu mobilisés afin d'établir où en est le projet scientifique et épistémique de la didactique du français et quelle en est la spécificité.

Il n'est pas question de revenir dans le cadre de ce colloque sur le concept même de concept (Dumez, 2011 ; Gaudin, 1996). Nous retiendrons ici la définition de Daunay, Reuter & Schneuwly (2011), qui précisent les qualités que doivent remplir ces concepts : stabilité, opérationnalité, pertinence empirique, spécificité, etc. Ces critères rappellent ceux établis par Gerring (1999) qui identifie quant à lui huit critères de composition d'un concept : la familiarité, la résonance, la parcimonie, la cohérence, la différenciation, la profondeur, l'utilité théorique, et l'utilité pour le champ sémantique. En didactique du français, quelles valeurs et pertinence accordons-nous à ces critères dans l'élaboration des concepts ? Ces critères sont-ils opératoires pour évaluer les concepts que nous utilisons et élaborons en didactique du français ? Enfin, en lien avec la visée ingénierique des recherches en didactique du français, quelle place et quelle valeur sont accordées à l'opérationnalité de ces concepts dans l'enseignement du français, en formation initiale et continue, dans l'élaboration des référentiels, des programmes, des artefacts didactiques, etc. ?

Axe 1 : Quels concepts permettent de définir le champ de la didactique du français

Quels sont les concepts mobilisés et utilisés en didactique du français, et reconnus comme tels ? Peut-on identifier des concepts spécifiques de la didactique du français et qui permettent d'en définir le champ, des concepts partagés avec d'autres didactiques, ou encore plus largement des concepts communs au domaine des sciences humaines et sociales et auxquels recourt la didactique du français ?

Si l'on veut bien admettre que les publications confèrent une certaine légitimité à certains concepts, observer leurs sommaires (par exemple Reuter, 2007 ; Simard, Dufays, Dolz, García-Debanc, 2010 ; Daunay, Reuter, Schneuwly, 2011) oblige à conclure à un foisonnement conceptuel, qui peut s'apparenter à une certaine hétérogénéité et une certaine imprécision. Nul doute que cette hétérogénéité et ce foisonnement sont des signes de vitalité. Mais en même temps ils peuvent signifier la dispersion. Seront donc particulièrement appréciées des communications qui font le point sur les concepts les plus utilisés et mentionnés ou travaillés par exemple dans les revues (*La Lettre de l'AIRDF*, *Repères*, *Pratiques*, *Recherches*, *Lidil*, *Le Français aujourd'hui*, etc.) ou dans les collections dont le projet éditorial concerne la didactique du français, ou dans les mémoires de master et de thèses soutenues. Ces recensements pourraient permettre de faire un état des lieux des concepts les plus mobilisés et des problématiques qu'ils éclairent.

Inversement nous constatons que certains concepts qui ont marqué l'émergence première de la didactique du français comme discipline de recherche sont peu mobilisés et donc en quelque sorte oubliés. Ainsi la « clarté cognitive » (Downing & Fijalkow, 1984 ; Fijalkow, E, 1993 ; Fijalkow, J. 1993 ; Fijalkow & Liva, 1993), après avoir été peu mobilisée, est aujourd'hui réinvestie dans les études sur l'entrée dans l'écrit (Crinon *et alii*, 2015) en lien pense-t-on avec le regain pour les approches cognitives initiées, entre autres par le développement des neurosciences dans le champ de la pédagogie (par exemple : Dehaene, 2011). Mais quelles recherches réfèrent par exemple aujourd'hui à l'« acculturation » que semble avoir détrônée la « littératie », ou même à la « situation d'enseignement-apprentissage » présentée dans *Le dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*, mais qui ne semble plus beaucoup mobilisée dans les recherches et publications ? Ce colloque doit donc être l'occasion de faire le point sur ces manques ou oublis afin de mesurer ces évolutions et ces choix épistémiques.

Seront donc également accueillies favorablement les communications qui, dans une approche critique et constructive, analyseront ces évolutions du projet scientifique de la didactique du français en lien,

(1) avec sa place et sa fonction dans la structuration du champ plus général de la didactique des langues et des didactiques comparée, professionnelle, disciplinaire, etc. afin d'analyser la circulation des concepts entre la didactique du français et ces autres champs disciplinaires et les disciplines contributives. Quels concepts la didactique du français emprunte-t-elle à d'autres disciplines, en sciences humaines et sociales ou en dehors de celles-ci ? Dans quel cadre ? Dans quel but ? Et avec quel impact ? Inversement quels concepts spécifiques de la didactique du français pénètrent et irriguent les recherches dans les autres didactiques ? dans les autres champs disciplinaires ?

(2) avec la nature empirique des recherches en didactique du français, dans la perspective d'observer et d'analyser comment cette nature intervient dans l'élaboration et la circulation des concepts. Quels concepts privilégient les recherches qualitatives ? Quels concepts sont perçus comme opératoires d'un point de vue ingénierique ? etc.

(3) avec son projet social et politique, pour le développement duquel on peut se demander, en s'inspirant de l'article de Laurent (2008) cité plus haut, s'il ne serait pas pertinent de convoquer, entre autres, les concepts de *démocratisation*, *égalité sociale*, *renovation*, *échec scolaire*, etc.

Axe 2 : Des concepts aux modèles

Qui dit concept dit mise en système de ces concepts et construction de systèmes théoriques. En lien avec le développement des recherches en didactique du français lors de ces deux dernières décennies et le foisonnement conceptuel qui en a résulté, il convient de se demander où en sont la mise en système de ces concepts et la construction de modèles théoriques ou de constellations conceptuelles, à partir desquels pourrait être rendu compte de la complexité des processus d'enseignement – apprentissage en contexte didactique. Un des enjeux de cette mise en système des concepts que mobilisent les chercheurs en didactique du français pour décrire les processus didactiques pourrait être un moyen de réfléchir à la structuration du champ, et en particulier de la structuration selon les disciplines scolaires.

Si l'on adopte une posture prospective, peut-on construire pour la didactique du français des ensembles conceptuels tels que, par exemple, la socio-didactique (Dabène & Rispail, 2008) intégrant les concepts de *représentations*, *situations linguistiques complexes*, *pratiques langagières scolaires et extrascolaires*, *normes* et *variations*, *rapport à*, *communauté discursive*, *interactions didactiques*, *discours didactique*, ou telle que la psycho-didactique structurant les concepts d'*acquisition*, *appropriation*, *apprentissage*, ou encore *rapport à*, etc. ; ou telle encore que la didactique disciplinaire mobilisant les concepts de *discipline*, *curriculum*, *savoir*, etc. et comportant les sous-ensembles de didactique de la lecture, de l'écriture, de la littérature, de la grammaire, etc. ; ou encore telle que la didactique clinique / praxéologique intégrant les concepts de *travail* de l'enseignant, *travail* de l'élève, *geste professionnel*, *tâche*, etc.

Par ailleurs, on peut également se demander comment la didactique du français s'empare des modèles construits dans les autres champs des didactiques, comme, par exemple, celui de l'action conjointe (Sensévy & Mercier, 2007), de la transposition didactique (Chevallard, 1985/1991) ou dans les autres champs disciplinaires (psychologie, neuroscience, etc.) ? Ces modèles sont-ils transposables au champ de la didactique du français ? Comment ? Pourquoi ?

Pour aborder cet axe du colloque, seront particulièrement appréciées les communications qui présenteront un système conceptuel, même provisoire, même seulement amorcé. Ce type de communication peut prendre la forme d'un symposium qui regroupe plusieurs équipes qui utilisent des concepts proches ou identiques mais dans des acceptions différentes ou dans une perspective pluridisciplinaire.

Axe 3 : De l'élaboration de concepts à l'élaboration d'un discours scientifique

Pour Cassirer (1977), la conceptualisation est également un acte langagier et discursif qui procède à la dénomination du concept, à sa mise en texte et à l'instauration d'un sens. En

distinguant signifié et concept, et en distinguant la forme du contenu, c'est-à-dire le terme, et la substance du contenu, c'est-à-dire le concept, Hjelmslev (1968) considère qu'il revient à l'analyse linguistique de décrire la forme du contenu, c'est-à-dire les termes dans lesquels sont exprimés les concepts. De ce fait, une réflexion et une discussion sur les concepts mobilisés en didactique du français ne peut se dispenser d'aborder la question de la construction de la « langue scientifique » qu'elle construit (Gaudin, 1996). Outre le fait de mieux connaître le discours didactique, cet axe de réflexion peut apporter des éléments pour la formation des chercheurs, des praticiens, des enseignants et des formateurs, des étudiants, en ce qui concerne leur activité de production écrite et orale de discours scientifiques, mais également de lecture et de compréhension de ces discours.

Le colloque réservera donc une place aux communications qui analyseront le discours didactique quand il se déclare « de recherche ». Comment les chercheurs en didactique du français formulent-ils les concepts qu'ils utilisent ? Quel lexique emploient-ils ? Usent-ils de métaphores ? Quelles opérations lexicales et discursives sont à l'œuvre ? Selon une approche socio-langagière, on pourra également explorer, entre autres, les normes à l'œuvre dans les discours des chercheurs en didactique du français et leur ancrage dans la situation d'énonciation (publication, conférences, cours, etc.) dans laquelle ils s'inscrivent.

Axe 4 : Construction épistémique de la didactique du français

Quelles recherches ou travaux théoriques sur les constructions conceptuelles en didactique du français permettent la construction épistémique de ce champ ?

Comme le précise Halté (1995 / 2008 : 72)

Chaque didactique, en fonction de ses préoccupations particulières, produit, chemin faisant, ses concepts propres et sa méthodologie. Se constituent ainsi des méta-didactiques où se rangent, non pas les enseignables qui correspondent au niveau didactique, mais les outils utilisés pour les construire. Chacune des méta-didactiques, ainsi cernée, concerne l'élaboration des savoirs didactiques et elle a pour objet d'étude l'ensemble des matériaux, problèmes, méthodes, concepts ... intervenant dans l'élaboration didactique des savoirs.

Et de fait, les axes d'études présentés ci-dessus supposent des recherches sur les recherches en didactique du français, autrement dit des méta-recherches, soit selon une approche épistémique et critique qui peut consister à comparer et discuter les concepts mobilisés dans ces recherches, soit selon une approche diachronique afin d'établir une histoire de ces concepts, soit à partir de recherches bibliographiques ou descriptives, etc. Un des axes du colloque s'attachera donc à analyser l'élaboration des autres axes en s'intéressant plus particulièrement aux méta-recherches et aux travaux théoriques concernant l'établissement et la discussion de ces concepts ainsi que les méthodes mises en œuvre pour mener ces méta-recherches.

Actualité de la recherche en didactique du français & Varia

Le colloque de l'AiRDF est aussi l'occasion de rendre compte de l'actualité et de la diversité des intérêts scientifiques de ses membres et sympathisants. Une section « Varia » est proposée en complément aux axes liés au thème explicite du colloque. Cette section est destinée prioritairement aux jeunes chercheuses et chercheurs et aux équipes de recherche pour présenter des travaux avancés ou aboutis, mais qui ne concernent pas complètement la thématique principale du colloque. La qualité scientifique de la recherche présentée, l'importance didactique de ses résultats enregistrés ou à venir, les perspectives qu'ouvrent ces travaux seront les principaux critères pour en sélectionner un nombre raisonné.



Journées de la langue française de l'UFBA

1^{er} Congrès international

se réunir - se définir - se suivre

20, 21 et 22 mars 2019, São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brasil



Appel à communications

Madame, Monsieur, chers amis,

Notre département est honoré de pouvoir vous convier à participer, in situ ou en ligne, au premier congrès international d'études de langue française de l'*Universidade Federal da Bahia*, qui se tiendra au Brésil, à Salvador, à partir du 20 mars 2019, à l'unisson de la XIX^e Journée de la langue française aux Nations unies et de la XXXI^e Journée internationale de la Francophonie.

Nous invitons les personnes intéressées à bien vouloir prendre connaissance des démarches de proposition de communication et d'inscription qui leur seront présentées ci-après.

Nous informons également les personnes qui, malgré leur intérêt, ne pourront pas participer aux échanges, qu'elles pourront toutefois avoir accès aux textes des présentations par la consultation des actes du congrès, qui seront publiés sous forme de livre électronique dans le courant de l'année 2019 sur le site du présent appel.

En vous remerciant par avance de l'intérêt que vous voudrez accorder à cette opportunité, ainsi que de la publicité que vous saurez sans doute lui apporter, nous vous prions d'agréer, chers et estimés collègues francisants, l'expression de nos compliments universitaires.

Le comité d'organisation

Argumentaire :

<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes/announcement/view/211>

Dates : 20, 21, 22 mars 2019

Lieu : Universidade Federal da Bahia, campus de Ondina, avenida Ademar de Barros, Salvador, Bahia, Brasil

Types de communication

Présentation de recherches scientifiques dans le champ des études de la langue française, dans le format de conférences (durée à définir), de table-rondes (20 minutes) ou de communications (5 minutes).

Modalités de communication

Par présentations sur place et conférences en ligne (via l'application Skype, dont devra disposer l'intervenant à distance), les conférences à distance devant être en nombre inférieur à celui des présentations sur place et devant se faire, toutes dimensions scientifiques étant égales par ailleurs, au bénéfice de la distance géographique de l'intervenant.

Date limite pour la proposition d'une communication : 22 janvier 2019

Adresse d'envoi des propositions & pour toute autre question :
congresdu20mars@gmail.com

15 Date de publication du programme : 07 février 2019

Pour toute question, merci de contacter le comité d'organisation à l'adresse électronique : congresdu20mars@gmail.com .

Dates d'inscription : du 1^{er} janvier 2019 au 22 mars 2019



Departamento de Letras Românicas, Instituto de Letras, Universidade Federal da Bahia, São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brasil

Commission scientifique

Pr. Dr. Ana Bicalho, Universidade Federal da Bahia, Brésil

Pr. Dr. Azine Hosseinzadeh, Université Hakim Sabzèvari, Iran

Pr. Dr. Catherine Mendonça Dias, Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France

Pr. Dr. Dario Pagel, Universidade Federal de Sergipe, Brasil, Président de la COPALC-FIPF, Vice-Président de la Fédération brésilienne des professeurs de français

Pr. Dr. Dele Adegbooku, University of Port-Harcourt, Nigeria

Pr. Dr. François Mangenot, Université de Grenoble Alpes, France

Pr. Dr. James Nyangor Oguto, Moi University, Kenya

Pr. Dr. Katayoun Shahpar-rad, Université Hakim Sabzèvari, Iran

Pr. Dr. Lester Mtwana Jao, Pwani University, Kenya

Pr. Dr. Renata Aiala de Melo, Universidade Federal da Bahia, Brésil

Pr. Dr. Rita Bessa, Universidade Federal da Bahia, Brésil

Pr. Dr. Sada Niang, University of Victoria, Canada

Pr. Dr. Serge Borg, Université de Bourgogne Franche-Comté, Président du forum HERACLES, Vice-Président du GERFLINT, Membre du Conseil scientifique de l'A.U.F.

Pr. Dr. Swati Daguspa, University of Delhi, Inde

Pr. Dr. Umaru Kiro Kalgo, Usmanu Danfodiyo University, Nigeria

Comité d'organisation

Président : Pr. Me. Fabrice F. Galvez, Universidade Federal da Bahia, Brésil

Vice-Président : Pr. Me. Angelo Sampaio, Universidade Federal da Bahia, Brésil

Pr. Dr. Florence Windmuller, Université des Sciences de l'Économie Georg-Simon-Ohm, Allemagne

Pr. Dr. Katia Camargo, Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Brésil
Pr. Dr. Paulo Roberto, Universidade de São Paulo, Brésil

Partenaires universitaires

Département de français et d'italien, Stanford University, États-Unis d'Amérique
Département de langues et littératures étrangères, Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Brésil
Département de langues et littératures étrangères, Universidade Federal de Santa Catarina, Brésil
Département de langue et littérature françaises, Université Hakim Sabzévâri, Iran
Département de langues étrangères modernes, Universidade Federal de Santa Maria, Brésil
Département des langues européennes modernes et de linguistique, Usmanu Danfodiyo University, Nigeria
Département des lettres et des arts, Universidade Federal do Amapá, Brésil
Département des lettres modernes, Faculté de philosophie, lettres et sciences humaines, Universidade de São Paulo, Brésil
Département de linguistique et des langues étrangères, Moi University, Kenya
Institut d'humanités, arts et sciences, Universidade de Sul da Bahia, Brésil
Laboratoire LIDILEM, Université de Grenoble Alpes, France
Programme de 3^e cycle Études Linguistiques , Faculté des Lettres, Universidade Federal de Minas Gerais, Brésil

Colloque FIPF 2019



[Argumentaire](#)

[Appel à communication](#)

[Axes thématiques](#)

Toutes les propositions d'intervention seront :

- soumises **avant le 15 janvier 2019** sur ce site du congrès
- examinées et évaluées à l'aveugle par le comité scientifique, qui sera également chargé de la sélection des textes proposés pour la publication des Actes.

Les dépositaires d'une proposition seront informés des décisions du comité scientifique après le 15 mars 2019.

⇒ La Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF),

⇒ la Commission de l'Europe de l'Ouest (CEO),

⇒ la Commission de l'Europe Centrale et Orientale (CECO),

⇒ l'Association des Professeurs de Français de Grèce (APF fu) et

⇒ l'Association des professeurs de langue et de littérature françaises (APLF du),

en partenariat avec des universités et les instances éducatives helléniques ainsi qu'avec le soutien de l'OIF, de l'Ambassade de France et des Ambassades Francophones en Grèce, organisent le

3^e Congrès européen de la FIPF
« français, passion pour demain ! »

qui se tiendra à Athènes du **4 au 8 septembre 2019** autour de la thématique :

« Regards croisés sur la place du français dans des sociétés en mutation ».

site du Colloque
<http://athenes2019.fipf.org/>

Annual colloquium of the Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas



The next annual colloquium of the Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas will be held at the **University of Edinburgh, 4–7 September 2019**.

Our confirmed plenary speakers are:

- **Gerda Haßler, Universität Potsdam**
- **Jacqueline Léon, Laboratoire d'histoire des théories linguistiques, CNRS**
- **Geoffrey Pullum, University of Edinburgh**
- **Pierre Swiggers, KU Leuven**

The Society now invites proposals for panels and abstracts for individual presentations.

Panels can be made up of either three or six presentations that address a common topic. Panel proposals should contain a brief description of the topic (one to two sentences) and abstracts for the presentations.

Abstracts for both individual presentations and presentations within panels should be no longer than 250 words and include the name, affiliation and contact details of the presenter.

Please send panel proposals and presentation abstracts to

james.mcelvenny@mailbox.org

no later than **1 March 2019**. Notifications of acceptance will be made by 1 April 2019.

All presentations will be in standard conference format, with 20 minutes of speaking time and 10 minutes for questions. Panels may opt for a common 30-minute question and discussion time for groups of three presentations.

Details of registration will appear later on the conference webpage:

<http://www.henrysweet.org/colloquia/colloquium-2019-edinburgh/>

Come for the conference, stay for the lovely Edinburgh weather!



DiSTA – Dipartimento di Scienze Teoriche e Applicate
Varese, via Dunant, 3

Convegno

**CIRSIL - Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli
Insegnamenti Linguistici**

22/23 marzo 2019

Lingue seconde e istituzioni in Italia: approccio storiografico

**[Langues étrangères et institutions en Italie : approche
historiographique]**

Il Convegno intende dare seguito alla ricerca, già oggetto di analisi presso il CIRSIL, relativa all'insegnamento delle lingue straniere nelle università italiane nel periodo che intercorre fra l'Unità d'Italia e la Legge 382 del 1980. Rispetto al precedente convegno CIRSIL di Milano (2017), si prevede di allargare il campo di indagine alle istituzioni scolastiche (pubbliche, private e religiose), a società culturali o economiche, circoli culturali e altre associazioni operanti in Italia anche precedentemente rispetto al periodo storico sopra delineato.

Le aree di studio proposte sono le seguenti:

- ✓ analisi di materiali lessicografici e grammatico grafici rivolti a un uso didattico, che hanno come destinatari i membri di istituzioni universitarie e scolastiche, associazioni e circoli culturali, ecc.;
- ✓ ricognizione della natura delle facoltà universitarie, dei circoli e delle associazioni socio-culturali o di altra specie, numero, tipologia e formazione dei docenti e degli studenti ivi coinvolti;
- ✓ relazione fra l'insegnamento delle lingue straniere e quello di materie affini o collegate, quali la filologia e la letteratura, fino alla costituzione di cattedre o insegnamenti specifici nelle diverse istituzioni o associazioni sopra indicate.

Le proposte di comunicazione possono riferirsi a situazioni particolari di singole realtà italiane oppure a considerazioni di carattere generale relative al mondo universitario e dei circoli e associazioni socioculturali oggetto della *call*.

Verranno, pertanto, considerate le proposte in prospettiva storiografica riguardanti qualsiasi lingua in riferimento a:

a) Materiali per l'insegnamento e apprendimento delle lingue

- ✚ Grammatiche, manuali e metodi
- ✚ Dizionari, vocabolari e glossari
- ✚ Approcci metodologici e glottodidattici
- ✚ Altri materiali

b) Organizzazione di istituzioni scolastiche o universitarie, associazioni e circoli, ecc.

- ✚ Formazione e curricula dei docenti
- ✚ Curricula studenteschi
- ✚ Documenti istituzionali e statutari
- ✚ Testimonianze

c) Sviluppo della didattica delle lingue all'interno delle istituzioni

- ✚ Fra filologia, letteratura e storia della lingua
- ✚ Le lingue nelle facoltà scientifiche

- 🚩 Le lingue nelle facoltà umanistiche (Scienze Politiche, Economia, Lettere, Magistero, ecc.)
- 🚩 Le lingue nelle associazioni, nei circoli socio-culturali o economici, privati o pubblici, religiosi o laici

Sessione aperta

La call prevede anche una sessione aperta sulla didattica delle lingue seconde, in relazione con i temi di ricerca del CIRSIL e sempre con un taglio storiografico (fino al 1980).

Date da ricordare

15 dicembre 2018 Scadenza per l'invio delle proposte all'indirizzo di posta elettronica del CIRSIL cirsil@dipintra.it

Le proposte di presentazione potranno pervenire in italiano oppure in **francese, inglese, spagnolo e tedesco**, dovranno contenere un titolo e un riassunto (500 parole massimo, bibliografia esclusa). In caso di eventuale pubblicazione si valuterà l'opportunità di dare spazio ad altre lingue.

5 gennaio 2019 Accettazione delle proposte (l'esito della selezione verrà comunicato per posta elettronica).

22-23 marzo 2019 Convegno.

Comitato scientifico

Félix San Vicente, Alessandra Vicentini, Gianmarco Gaspari, Giulio Facchetti, Nieves Arribas, Giovanni Iamartino, Monica Barsi, Stefania Nuccorini, Laura Auteri, Francesca Dovetto

Comitato organizzativo

Alessandra Vicentini, Giulia Rovelli, Daniel Russo, Paolo Nitti

Email: alessandra.vicentini@uninsubria.it

Altre indicazioni verranno riportate sulla pagina web dedicata al convegno

www.uninsubria.it/CIRSIL

Informazioni: Nicoletta Spinolo cirsil@dipintra.it

Call for papers

VALORIZING PRACTICE

Grounded Histories of Language Learning and Teaching

AILA Research Network on History of Language Learning and Teaching (HoLLT.net) Conference

University of Bremen, Germany
November 14-15, 2019

Submission of abstracts (200 words max.): February 1st, 2019

Notification of acceptance: March 1st, 2019

Conference venue: Hanse-Wissenschaftskolleg, Institute for Advanced Study (Delmenhorst near Bremen)

How did language teachers actually teach in the past – in *practice*, in different contexts? What were the decisions and beliefs underlying their work and what were the contexts that influenced them? What ideas did learners acquire in language classrooms and how did these connect with other language learning experiences? In what ways have contexts and practices influenced formal theories of language learning and teaching, as well as textbook design, assessment procedures, and so on? And to what extent, in what ways and why have different promoted ‘methods’ been adopted, resisted or adapted in the diverse practices of teachers and learners around the world?

These are just some of the questions we would like to pursue in the context of this HoLLT.net conference, which aims at highlighting and valorizing the importance of ‘practice’ and ‘context’ in the history of language learning and teaching. *Grounded* histories, as we might call them – involving historical research into language learning and teaching at a ‘grassroots’ level, or ‘history from below’ – are of scholarly interest in themselves but they might also serve a *useful* role in counterbalancing the dominance of potted histories of method in the overall fields of applied linguistics and language education.

Indeed, many historical studies to date have primarily been concerned with theoretical foundations of language learning and teaching (‘approach’ in Richards & Rodgers’ 2014 tripartite model), along with textbooks, curricula and other official historical sources (the top layer, or ‘intended curriculum’ according to Cuban 2012). Innovative studies are needed, however, which provide insights into how approaches, or the ‘top layer’, emerged from particular contexts, and, in the other direction, how language learning and teaching curricula, textbooks and so on have been received in practice (Smith 2016).

In this latter area, it would be useful to trace processes of ‘recontextualization’ (Fend 2008) of the rather well researched ‘top layer’ into the following (cf. Cuban *ibid.*):

- the **'taught'** layer (teaching procedures): e. g., teacher knowledge, beliefs, decisions and reasons for them with regard to language classrooms (what?, how?, why?); contexts of teacher decisions and language teaching;
- the **'learned'** layer (learning procedures): e. g., ideas learners have acquired in language classrooms and what they did with them; learner interactions with teachers and other learners; contexts of learner decisions and language learning;
- the **'tested'** layer (test formats, test procedures): e. g., formats, results and consequences; information, ideas and skills contained in language tests; contexts of language testing.

New questions are likely to arise in the process of uncovering these additional layers, such as, for example:

- How does valorizing practice influence the ways we conceptualize the **practice–theory relationship** in the field of language learning and teaching?
- In order to valorize the practices of language learning and teaching, do we need to turn our attention to different types of **sources** and apply additional **research methods**?
- Where/when do the various layers of language learning and teaching overlap, and where do they fall apart (and why) (cf. the idea of **'loose coupling'** in educational organization, Weick 1976)?

We hope that the conference will provide an opportunity not only to share original research but also to map out future directions for collaborative research within the HoLLT network. If you are interested in participating and contributing, we warmly welcome your abstract (max. 200 words).

Please submit your title and abstract by February 1st, 2019 to: giesler@uni-bremen.de. Please note that in case of acceptance (you will be notified by March 1st, 2019) we will ask you to hand in a **first draft written version of your paper by October 1st, 2019** (max. 7,000 words including references, appendices, footnotes etc.). This will help us arrange the conference programme and speed up plans for a publication. When you send your abstract to us, please indicate whether you mind us putting this abstract into a **book proposal** to a publisher, prior to the conference. The **registration fee** (100 Euros) covers coffee breaks, hot lunches and the receipt of documents related to the conference (e.g., programmes, badges, certificates).

This conference is part of the HoLLT.net (AILA Research Network on History of Language Learning and Teaching) series; see <http://hollt.net> for more information and to join this network. The conference languages are English, French and German. More registration details will be provided later. The conference is being organized by Sabine Doff (University of Bremen), Tim Giesler (University of Bremen) and Richard Smith (University of Warwick).

Bibliography

Cuban, Larry (2012). The Multi-Layered Curriculum: Why Change Is often Confused with Reform. *Larry Cuban on School Reform and Classroom Practice* (<https://larrycuban.wordpress.com/>, 14 January 2012).

Fend, Helmut (²2008). *Neue Theorie der Schule. Einführung in das Verstehen von Bildungssystemen*. Wiesbaden: VS-Verlag.

Richards, Jack C. & Rodgers, Theodore S. (³2014). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Smith, Richard (2016). Building 'Applied Linguistic Historiography': Rationale, Scope and Methods. *Applied Linguistics* 37,1: 71–87.

Weick, Karl E. (1976). Educational Organizations as Loosely Coupled Systems. *Administrative Science Quarterly* 21,1: 1–19.

Prochains colloques 1^{er} semestre 2019



COLLOQUE SHESL-HTL 2019

La linguistique et ses formes historiques d'organisation et de production

(Paris, 24-26 janvier 2019)

Ce colloque est l'occasion de célébrer le 40^e anniversaire de la SHESL (Société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage) de la revue *HEL (Histoire Epistémologie Langage)* qui lui est associée, ainsi que les 35 ans d'existence du laboratoire HTL (Histoire des théories linguistiques). Il est ouvert à tous les chercheurs qui s'intéressent à l'histoire, à la sociologie ou à la philosophie des sciences du langage.

Thématique :

On peut à juste titre considérer l'investigation scientifique comme une pratique gouvernée par des critères épistémiques spécifiques (formulation d'hypothèses et validation empirique). On peut aussi la concevoir comme impliquant des formes d'organisation qui reflètent des traditions institutionnelles ou didactiques, des affinités théoriques, des voies de transmission, ou encore diverses préoccupations sociales, politiques, ou même religieuses. Sous ce regard la linguistique témoigne d'une multiplicité de formes d'organisation de la recherche et d'une grande diversité des productions scientifiques qui s'ensuivent.

Les formes d'organisation et de production peuvent plus ou moins s'écarter des sentiers battus de ce que la recherche académique d'aujourd'hui considère comme des formes d'organisation et de production scientifiques typiques ou dans la norme universitaire. En dehors des structures universitaires, on peut par exemple penser aux sociétés savantes (internationales, nationales ou plus locales), aux confréries religieuses, aux cercles et aux réseaux intellectuels plus ou moins durables et organisés, aux écoles de tous types, aux instituts de linguistique, etc. On peut penser aussi aux productions de toutes ces instances, tels les manifestes, les instructions (de collecte de données, ou fixant le cadre descriptif), les mémoires, les revues, les grammaires missionnaires, les prescriptions terminologiques, les manuels et les dictionnaires à visée pédagogique. Au-delà des structures mises en place par les institutions académiques, des formes d'organisation peuvent impliquer des groupes théoriques et des réseaux plus ou moins stabilisés, et des écoles de diverses formes ; ce qui est en jeu ici c'est la description de ces « collèges invisibles », de leurs motivations historiques et de leurs objectifs, des facteurs qui induisent chez les acteurs un sentiment d'appartenance et des stratégies employées pour s'assurer une place dans le monde universitaire. L'interprétation très large des « formes d'organisation » proposée dans cet appel laisse très ouverte la manière de considérer formes d'organisation et formes de production ; il ne s'agit pas, en particulier, de se restreindre aux approches sociologiques, bien que les propositions qui explorent le problème dans cette direction soient évidemment les bienvenues.

Le comité considérera avec attention toute proposition qui porte sur les manières dont l'investigation linguistique s'est organisée, ou, en d'autres mots, les modes divers selon lesquels les individus ont pris part à la recherche en linguistique, se sont réunis en groupes, écoles, « paradigmes » (que cette notion kuhnienne soit applicable ou non à la linguistique), et institutions de toutes sortes.

Les thèmes particuliers qui suivent pourront être abordés (cette liste est donnée à titre de simple suggestion et ne se veut pas exhaustive) :

- La constitution de groupes ou de réseaux théoriques (y compris d'un point de vue sociologique).
- Le rôle des congrégations religieuses et leur histoire.
- La constitution du monde académique moderne (par exemple l'institutionnalisation de la recherche en linguistique au 19^e siècle en Allemagne).
- Le rôle des sociétés savantes et leur histoire.
- La notion d'« école » (par exemple l'« école de Genève », ou l'« école de Prague »).
- La constitution de la linguistique comme discipline autonome dans le monde académique.
- Les notions de paradigme, ou de programme de recherche en linguistique.
- La description des productions liées à l'activité linguistique (par exemple, les grammaires), pour autant qu'elles soient représentatives d'une école, d'une institution, etc.

Date et lieu du colloque :

24-26 janvier 2019, Université Paris-Diderot.

Contact : shesl-htl2019@sciencesconf.org

Site du colloque : <https://shesl-htl2019.sciencesconf.org>

33^e congrès du CIÉF
Ottawa, du 17 au 23 juin 2019

Thème directeur du congrès : 2019 : Marges et pouvoir de la francophonie

L'édition 2019 du congrès du Conseil International d'Études Francophones se tiendra à Ottawa, la capitale du Canada. Ce lieu de rencontre nous invite à placer la question du pouvoir au centre de nos préoccupations en lien avec l'existence de communautés marginalisées puisque le français, bien qu'une des deux langues officielles du pays, est une langue minoritaire partout au Canada, sauf au Québec. Raconter l'histoire des marges culturelles et des individus marginalisés permet précisément de questionner le pouvoir en déconstruisant les récits qui le fondent.

Il s'agira de réfléchir ensemble aux marges de la francophonie, aux rapports de pouvoir qui existent entre les langues certes, mais aussi entre les individus ou les groupes sociaux. Cette thématique invite particulièrement au dialogue entre les disciplines afin de comprendre les enjeux de la marginalité touchant à la langue, la culture, la littérature, le cinéma, la chanson, la politique, l'histoire, la géographie et la pédagogie, pour ne nommer que quelques-uns des domaines d'étude possibles. Plusieurs axes de recherche peuvent être envisagés, dans des perspectives variées (littéraire, artistique, sociologique, historique, sociopolitique ou autres) :

Jeux et rapports de pouvoir
Rapports de force entre les langues
Rapports de force entre les groupes sociaux
Thématiques du conflit
Éthique du care
Littérature du trauma
Théâtre de l'exil

Les pratiques culturelles marginales et leur réception
Genres littéraires : littérature et paralittérature
Le pouvoir de la pédagogie
Politiques linguistiques et préservation de la langue française

Présences des marginalités dans la langue française (sociolectes, langue inclusive...)
Plurilinguisme
Espaces francophones et espaces multilingues
Inter et transdisciplinarité
Histoire et histoires des groupes marginaux

Centre(s) et périphérie(s)
Colonialisme et postcolonialisme
Immigration, exil, migration
Enjeux autochtones
Histoire et représentations des classes sociales
Urbanisme : ghettoïsation, banlieues, gentrification des quartiers
Géopolitique et rapports de force

Pour obtenir des renseignements sur le CIÉF et son congrès, prière de consulter notre site web ou de communiquer avec la présidente du CIÉF, M^{me} Lucie Hotte (presidente@cief.org). Pour en savoir davantage sur le CIÉF et sa revue *Nouvelles Études Francophones* (NEF), veuillez consulter notre site Web : https://secure.cief.org/wp/?page_id=46993

Le **Prix Jeune Chercheur** est décerné chaque année à la meilleure communication doctorante au Congrès.

RAPPEL DE QUELQUES RENCONTRES RÉCENTES



VENDREDI, 16 MARS 2018

Institut Français Bucarest

10.00 – 11.30 : OUVERTURE

- Allocution d'ouverture - présentation du colloque par les organisateurs
- Présentation du réseau Transfopress - Isabelle Richet (Université Paris-Diderot)

10.30-11.15 / Conférence d'ouverture: Diana Cooper-Richet (Université de Versailles St-Quentin-en-Yvelines), *Panorama de la presse francophone dans le monde au XIX^e siècle: état de la recherche*

11.15-11.30 Discussions. Pause-café

11.30-12.30 : TABLE RONDE

Les médias francophones en Roumanie au début du XXI^e siècle

avec la participation de Laurent Couderc (*Regard*), d'Eugen Cojocariu, Ileana Taroi (*Radio Romania International*), de Paul Cozighian (*Radio France en Roumanie*) et de Cornel Ion (*RFI*)

12.30-14.00 Déjeuner

Faculté d'Histoire, Salle du conseil, 1^e étage.

14.30-15.45 ESSAIS DE CLASSIFICATION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

14.30-14.50 / Zdravka Konstantinova (Université de Sofia « Saint-Clément d'Ohrid »), *La typologie de la presse francophone bulgare, aux XIX^e-première moitié du XX^e siècle*

14.50-15.10 / Gabriel Leanca (Université «Al. I. Cuza» Jassy), *L'usage du français dans la presse roumaine à l'époque moderne : quelques considérations*

15.10-15.30 / Oana Soare (Institut d'Histoire et de Théorie littéraire «G. Călinescu» Bucarest), *Les journalistes français et la presse franco-roumaine du XIX^e siècle. Ulysse de Marsillac et Frédéric Damé comme agents culturels pour la francophonie*

15.30-16.00 Discussions. Pause-café

16.00-17.00 PRESSE FRANÇAISE ET HISTOIRE CULTURELLE A L'EPOQUE DE LA CREATION DES IDENTITES NATIONALES DANS LES BALKANS

16.00-16.20 / Cristian Ploscaru (Université « Al. I. Cuza » Jassy), *Les influences françaises dans les courants littéraires de Moldavie (les années 1830)*

16.20-16.40 / Florea Ioncioaia (Université « Al. I. Cuza » Jassy), *Moissons en petites terres : Le Glaneur moldo-valaque. Journal scientifique, littéraire et industriel (Jassy, 1841)*

16.40-17.00 Discussions. Pause-café

17.00 – 18.00 KEYNOTE LECTURE

Guillaume Pinson (Université Laval, Québec), *Le système francophone de l'information au 19^e siècle, entre circulations et modélisations*

SAMEDI, 17 MARS 2018

Centre d'Études Turques, salle 8, Le Hall en Marbre, Faculté d'Histoire.

10.00-11.30 LA PRESSE FRANCOPHONE ET LE PROCESSUS DE LIBERALISATION DANS LES SOCIÉTÉS DE L'EUROPE DU SUD-EST

10.00-10.20 / Simion-Alexandru Gavriș (Institut d'Histoire «A. D. Xenopol» Jassy), *Un journal libéral à la fin du XIX^e siècle : L'Étoile Roumaine (1885-1888)*

10.20-10.40 / Despina Provata (Université d'Athènes), *La naissance de la presse francophone en Grèce (début du XIX^e siècle). Enjeux politiques et tentatives d'internationalisation de l'information*

10.40-11.00 / Gérard Groc (IREMAM), *La presse francophone dans l'Empire ottoman, 1830-1870*

11.00-11.30 Discussions. Pause-café

11.30-12.30 DE LA PROPAGANDE A LA DIPLOMATIE CULTURELLE (I):

11.30-11.50 / Silvana Rachieru (Université de Bucarest), *Entre le Sultan et le Prince : le cas de N. Bordeano – un sujet roumain directeur d'un journal francophone à Constantinople*

11.50-12.10 / Aleksandra Kolakovic (Institut d'Études Politiques, Belgrade), *« L'écho de français en Serbie: La presse en français entre diplomatie culturelle et francophilie XIX^e-XXI^e siècles »*

12.10-12.30 Discussions

12.30-14.00 Déjeuner

14.00-16.00 DE LA PROPAGANDE A LA DIPLOMATIE CULTURELLE (II):

14.00-14.20 / Daniel Cain (Institut des Études Sud-Est Européennes, Bucarest), *Un journaliste francophile au service de la diplomatie bulgare : Simeon Radev et la Grande Guerre*

14.20-14.40 / Claudiu-Lucian Topor (Université «Al. I. Cuza», Jassy), *La presse étrangère à Bucarest : «Bukarester Tagblatt» et «L'Indépendance Roumaine» (juillet-août 1916), un mois avant l'entrée de la Roumanie en guerre*

14.40-15.00 / Svetla Moussakova (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3), *Les Agences de presse en Bulgarie des années 1980 et leur production en langue française*

15.00-15.20 / Nicolas Pitsos (INALCO), *Les Balkans : la voix du 'balkanisme' en français dans les années 1930*

15.20-16.00 Discussions.

Remerciements et conclusions du colloque

Colloque 2018 du CIRSIL
Maestri di lingue tra metà Cinquecento e metà Seicento
12-13 aprile 2018
Siena, Piazza Carlo Rosselli, 27/28

CIRSIL Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici (https://cirsil.it/grammatici/) Ateneo Internazionale Università per stranieri di Siena Contatti CIRSIL: cirsil@dipintra.it UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA: Giada Mattarucco: mattarucco@unistrasi.it Segreteria del DADR Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca dadr@unistrasi.it Tel.: 0577 240244 – 240233 Comitato scientifico: Carmen Castillo Peña, Pierangela Diadori, Giovanni Iamartino, Giada Mattarucco, Nadia Minerva, Stefania Nuccorini, Massimo Palermo, Federica Ricci Garotti, Maurizio Sangalli, Félix San Vicente Santiago, Anne Schoysman. Comitato organizzatore: Caterina Canneti, Giuseppe Caruso, Giada Mattarucco, Elena Monami, Chiara Murru, Nicoletta Spinolo. Il convegno rientra nelle attività didattiche del Dottorato in Linguistica storica, Linguistica educativa e Italianistica. L'italiano, le altre Lingue e Culture. Assemblea del CIRSIL 12 aprile ore 18.00	12 aprile 2018 - Aula 22 11.00 - Saluti di Pietro Cataldi, Rettore dell'Università per Stranieri di Siena, Massimo Palermo, Direttore del Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca, Università per Stranieri di Siena, Félix San Vicente Santiago, Direttore del CIRSIL. 11.15 - Presiede Giovanna Frosini, Coordinatrice del Dottorato in “Linguistica storica, Linguistica educativa e Italianistica. L'italiano, le altre Lingue e Culture”, Università per Stranieri di Siena Hermann W. Haller, Queens College & Graduate Center, City University of New York, <i>John Florio e Claudius Holyband: i dialoghi didattici di due maestri nell'Inghilterra rinascimentale.</i> Donatella Montini, Sapienza Università di Roma, <i>“Italus ore, Anglus pectore”: didattica della lingua e pragmatica storica nei dialoghi anglo-italiani di John Florio.</i> Anna Antonini, Scuola Normale Superiore di Pisa, Nicoletta Maraschio, Università degli Studi di Firenze / Accademia della Crusca, <i>Alessandro Citolini tra arte della memoria e insegnamento della lingua.</i> Lucilla Pizzoli, Università degli Studi Internazionali di Roma, <i>Giovanni Torriano e i Choyce Italian Dialogues (1657).</i> 14.30 - Presiede Nadia Minerva, Università degli Studi di Catania Patrizia Bertini Malgarini, Università LUMSA di Roma, Ugo Vignuzzi, Sapienza Università di Roma, <i>Il volgare nella didattica del latino nel secondo Cinquecento: le Institutiones grammaticae di Aldo Manuzio.</i> Elisabetta Barale, Università degli Studi di Torino, <i>I Dialogues françois pour les jeunes enfants dell'Officina Plantiniana: un punto d'incontro tra insegnamento linguistico e dibattito culturale.</i> Antonella Amatuzzi, Università degli Studi di Torino, <i>Glaude Luython et Nathanael Duez: deux maîtres de langues “passeurs” de savoir dans les Pays Bas des XVI^e et XVII^e siècles.</i>	13 aprile 2018 - Aula Magna 9.30 : Presiede Beatrice Garzelli, Università per Stranieri di Siena Daniela Capra, Università di Modena e Reggio Emilia Il glossario spagnolo-italiano di Alfonso de Ulloa: un testo didattico. Carmen Castillo Peña, Università degli Studi di Padova Félix San Vicente Santiago, Università di Bologna - Forlì <i>Progetto Epigrama, grammatiche di spagnolo per italofoni: Alessandri (1560) Miranda (1566) e Franciosini (1624), edizioni on-line [www.epigrama.eu].</i> Anna Polo, Università degli Studi di Padova, <i>El enfoque contrastivo en el paragon della lingua toscana et castigliana (1560).</i> Marie-Hélène Maux, Université de Strasbourg, <i>Juan de Luna y sus diálogos.</i> 11.45 - Presiede Claudia Buffagni, Università per Stranieri di Siena Marialuisa Caparrini, Università di Ferrara, <i>Insegnare a leggere il tedesco nel XVI secolo: il Teusches Syllabierbüchlein di Sebastian Helber.</i> Federica Ricci Garotti, Università di Trento, <i>Valentin Ickelsamer: il primo maestro di lettura e grammatica tedesca.</i> Sylvia Thiele, Johannes Gutenberg Universität Mainz, <i>La didattica del plurilinguismo: analisi didattico-linguistiche di “grammatiche” pubblicate a Venezia nel Cinquecento e nel Seicento.</i> Anna Di Toro - Luigi Spagnolo, Università per Stranieri di Siena <i>La nascita degli studi cinesi in Europa: i missionari gesuiti come maestri di lingua e i maestri di lingua dei missionari.</i> 15.00 Sessione aperta II - Presiede Monica Barsi, Università degli Studi di Milano Hugo Lombardini, Università di
--	--	---

	15.45: Presiede Laura Ricci, Università per Stranieri di Siena Pierre Swiggers - Sara Szoc, KU Leuven, <i>Il maestro di lingue della Institutiones Linguae Italicae (1649)</i>. Elżbieta Jamrozik, Uniwersytet Warszawski, <i>Le grammatiche di François Mesgnien-Meniński</i>. Giada Mattarucco, Università per Stranieri di Siena, <i>Diomede Borghesi e Girolamo Buoninsegni lettori di lingua toscana a Siena</i>. 17.30: Sessione aperta I - Presiede Félix San Vicente Santiago, Università di Bologna - Forlì Andrea Nava - Luciana Pedrazzini, Università degli Studi di Milano, <i>ELT-ARCH ITALY: un archivio storico di materiali per l'insegnamento della lingua inglese in Italia</i>.	Bologna, <i>Criteri per l'edizione della Traduzione del Nuovo metodo di Porto Reale di Gennaro Sisti</i>. Alessandro Cifariello, Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara, <i>L'insegnamento delle lingue slave in Italia a livello accademico dal 1865 al 1917</i>. Valentina Ripa, Università di Salerno, <i>La aportación de Carlo Boselli a la revista «Le lingue estere»</i>. Cristina Brancaglion, Università degli Studi di Milano, <i>Madame Jean-Louis Audet, 'maestra' di pronuncia nella Montréal di metà '900</i>. 16.30 Conclusioni
--	---	---

L'histoire de l'apprentissage et de l'enseignement des langues : entre modèle eurocentrique, linguistique missionnaire et linguistique coloniale

Colloque organisé par Mariangela Albano et Thi Kieu Ly Pham

Date : 8 et 9 juin 2018

Lieu : Centre Censier, 13 rue de Santeuil, 75005 Paris – Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

Consulter le programme du colloque ---- Consulter le livret des résumés

HoLLT.net -- AILA Research Network for History of Language Learning and Teaching

About Join Events Publications Resources Links more...



The full programme is available [here](#) –

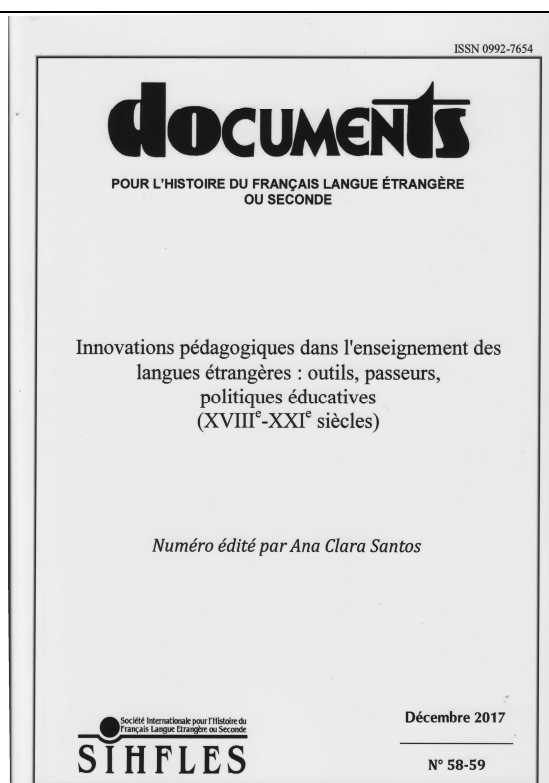
or [click here](#) to download a PDF version.

HoLLTnet international meeting Bi-/Multilingualism and the History of Language Learning and Teaching'

University of Reading, United Kingdom, 5-7 July 2018

Dr Rachel Mairs, Associate Professor of Classical and Near Eastern Studies, University of Reading

Dr Richard Smith, University of Warwick, and Professor Giovanni Iamartino, University of Milan, Joint convenors, AILA Research Network on History of Language Learning and Teaching



Numéro en ligne [58-59 | 2017](#)

Sommaire

- **Ana Clara Santos.** Présentation

- **Gérard Vigner.** La diffusion de l'appareil grammatical français : sources, vecteurs, remaniements (1860-1965)
- **Réa Delveroudi.** La place du français parmi les langues pratiquées par les milieux hellénophones dans la seconde moitié du XVIII^e siècle : témoignages et données éditoriales
- **Nadéjda Kriaieva.** L'approche « consciente et contrastive » de Fedor Buslaev, une innovation dans l'enseignement des langues en Russie du XIX^e siècle
- **Alberto Lombardero Caparrós.** La influencia del método de Ahn en España en los siglos XIX y XX a través de una mirada a la prensa histórica
- **Despina Provata.** Innovation et autoapprentissage par voie de presse : Η Γαλλική Έφημερίς [Le Journal français] (1908-1911)
- **Loukia Efthymiou et Nicolas Manitakis.** « La méthode orale » à l'Institut français d'Athènes : innovations pédagogiques dans l'enseignement du français en Grèce (1946-1961)
- **Eléonore Quinaux.** L'enseignement du FLE par les applications en ligne : une didactique novatrice ?
- Isabelle Cros.** Rôle de la technique, comme fin et moyen, en FLE : de l'élaboration de la discipline aux innovations

• **Lectures**

- o Hans Hulshof, Erik Kwakernaak, Frans Wilhelm. *Geschiedenis van het talenonderwijs in Nederland. Onderwijs in de moderne talen van 1500 tot heden*. Groningen, Uitgeverij Passage, 2015. 468 p. ISBN 97890-5452-315-4 / NUR 616 (**Marie-Christine Kok Escalle**)
- o Vladislav Rjéoutski (textes réunis et présentés par). *Quand le français gouvernait la Russie. L'éducation de la noblesse russe 1750-1880*. Paris : L'Harmattan, collection Éducatons et Sociétés, 2016, 395 p. ISBN 978-2-343-08540-1 (**Gisèle Kahn**)
- o Frijhoff Willem, Kok Escalle Marie-Christine, Sanchez-Summerer Karène (eds). *Multilingualism, Nationhood and Cultural identity. Northern Europe 16th-19th Centuries*. Amsterdam, Amsterdam University Press, 2017, 193 p., € 79,00. ISBN 978 94 6298 061 7, e-ISBN 978 90 4853 0007 (**Jacqueline Lillo**)
- o Madeleine van Strien-Chardonneau & Marie-Christine Kok Escalle eds. *French as Language of Intimacy in the Modern Age / Le français, langue de l'intime à l'époque moderne et contemporaine*. Amsterdam, Amsterdam University Press B.V., 2017, 210 p. ISBN 978-94-6298-059-4 (**Nadia Minerva**)
- o Angeliki Kordoni, *La Littérature dans les Départements de Langue et de Littérature françaises en Grèce : enjeux, représentations, méthodes, propositions didactiques*. Thèse de doctorat en Didactique des langues et des cultures sous la direction de Emmanuel Fraisse (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3), soutenue à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, le 10 avril 2014 (369 pages & annexes 284 pages) (**Angeliki Kordoni**)
- o Clara Ferrão Tavares et Jacques Cortès (coord.). Avec Robert Galisson, « Réhabiliter la Culture comme discipline universitaire à part entière », n° 4, Revue *Synergies Portugal*. En ligne : <http://gerflint.fr/Base/Portugal4/portugal4.html> (**Serge Borg**)

Fremdsprachenunterricht in Geschichte und Gegenwart.

Festschrift für Marcus Reinfried.

Hélène Martinez, Franz-Joseph Meißner eds. Narr Francke Attempto Verlag,
« *Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik* », 2018, 389 p., ISBN 978-3-8233-8240-9. 68,00 €



Mit intellektueller Originalität, wissenschaftlicher Strenge und theoretischer Prägnanz hat Marcus Reinfried die Didaktik der romanischen Sprachen geprägt. Er ist für seine Forschungsarbeiten zur Geschichte des Fremdsprachenunterrichts sowie im Bereich der Methoden, der Medien-, Mehrsprachigkeits- und Landeskundendidaktik bzw. Interkulturalität national wie international bekannt. Seinen 65. Geburtstag haben FreundInnen, KollegInnen und SchülerInnen zum Anlass genommen, ihn und sein Schaffen mit einem Band zu würdigen, der die Forschungsfelder dieses geschätzten Wissenschaftlers wiedergibt. Die Beiträge lassen sich zwei großen Themen zuordnen: Fremdsprachenunterricht in historischer Perspektive und Facetten neokommunikativen Fremdsprachenunterrichts.

Inhaltsverzeichnis

Tabula Gratulatoria

Hélène Martinez/Franz-Joseph Meißner, *Vorwort*

Walter Kuhfuß, *Die Frontispize in der Grammaire Royale et Française von Robert Jean Des Pepliers*

Christiane Fäcke, *Mehrsprachige Grammatiken im 19. Jahrhundert? Ein Blick auf die Internationale Grammatik von Friederich Gottlieb Deutsch*

Andreas Rauch, *Musik im Französischunterricht. Ein historisches Aperçu*

Laurenz Volkmann, *Grundthemen des Lexisvermittlung im Englischunterricht: Historische Dimensionen, aktuelle Perspektiven*

Franz-Joseph Meißner, *Zur Geschichte der fremdsprachendidaktischen Fachbegriffe der rezeptiven Mündlichkeit*

Javier Suso López, *Éthique professionnelle et disciplinarisation du français langue étrangère : quelques exemples en territoire allemand*

Marie-Christine Kok Escalle, *Regard sur l'histoire du comité de l'Alliance Française d'Amsterdam 1895-*

Gérard Vigner, *Une doctrine pour l'enseignement du français dans les colonies ? Regards sur le Congrès intercolonial de l'enseignement dans les colonies et dans les pays d'Outre-mer tenu à l'occasion de l'Exposition coloniale de 1931*

Friederike Klippel, *Die Neueren Sprachen (1894 bis 1900): Schwerpunkte des Reform-Discurses*

Hermann Funk, *Glanz und Elend Neuphilologischer Verbandsarbeit – vom ADNV über den FMF zum GMF*

Daniel Coste, *Note sur quelques aspects des rapports entre linguistique et linguistique appliquée dans les années 1960 en France*

Frank G. Königs, *Ein Plädoyer für den kommunikativen Fremdsprachenunterricht – und gegen den Hanh zur Verabsolutierung*

Jürgen Mertens, *Formen und Funktionen von Vokabelverzeichnissen in Lehrwerken der (neo-)kommunikativen Ära*

Mark Bechtel, *Die Komplexität von Sprachmittlungsaufgaben erfassen*

Inez De Florio-Hansen, *Lehren und Lernen von Fremdsprachen im Kontext der Digitalisierung*

Ingeborg Christ, *Bilder im Französischunterricht: Präsidentschafts- und Parlamentswahlen 2017 im Spiegel politischer Karikaturen*

Steffi Morkötter, *Schülerseitige Aushandlungsprozesse bei der Bearbeitung sprachenübergreifend gestalteter Aufgaben*

Dagmar Abendroth-Timmer, « *Je veux qu'à la fin ils se sentent un peu plus à l'aise de parler* »: *Die Sicht von Tutor/inner auf das Lehren und Lernen in Konversationskursen eines universitären Sprachenzentrums*

Marcus Reinfried: *Curriculum vitae*

Marcus Reinfried: *Schriftenverzeichnis*

« Histories of Language Learning and Teaching in Europe »
Special issue of *The Language Learning Journal* (46/1)
edited by Richard Smith & Nicola McLelland
The whole issue is Open Access online (thanks to Arts & Humanities
Research Council support) here:
<http://bit.ly/hollt-llj>

Richard Smith & Nicola McLelland. Editorial: Histories of language learning and teaching in Europe. p. 1-5

Nicola McLelland. The history of language learning and teaching in Britain. P. 6-16

Frans Wilhelm. Foreign language teaching and learning in the Netherlands 1500–2000: an overview. P. 17-27

Konrad Schröder. Eight hundred years of modern language learning and teaching in the German-speaking countries of central Europe: a social history. P. 28-39

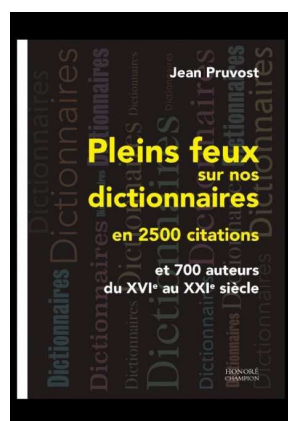
Blaise Extermann. The teaching of modern languages in France and francophone Switzerland (1740–1940): a historiographical overview. P. 40-50

Javier Suso López. The teaching and learning of foreign languages in Spain from the sixteenth to eighteenth centuries: influences and inter-relationships. P. 51-61

Ana Clara Santos. A history and historiography of foreign languages teaching and learning in Portugal. P. 62-70

Alan Dobson. Towards 'MFL for all' in England: a historical perspective. P. 71-85

JEAN PRUVOST. ***Pleins feux sur nos dictionnaires en 2500 citations et 700 auteurs du XVI^e au XXI^e siècle***, Paris : Champion, 2018. 664 p. ISBN 9782745349729. 19,90 €



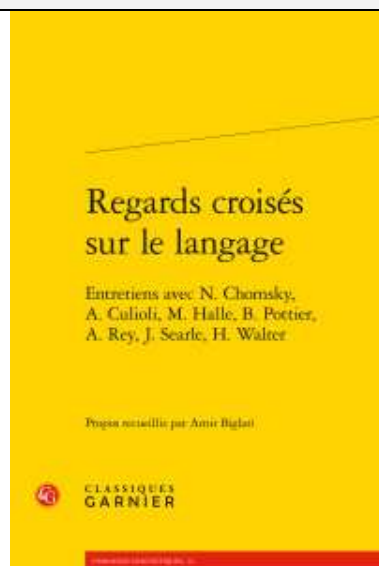
Pleins feux sur nos dictionnaires, ce sont 2500 citations consacrées aux dictionnaires, 2000 articles recueillant les réflexions surprenantes, drôles, insolentes, profondes, pétillantes de plus de 700 personnalités, écrivains, savants, humoristes, journalistes, lexicographes, chanteurs s'exprimant sur le sujet... Avec en fin d'ouvrage un index permettant par exemple de savoir ce que Racine, Brassens, Baudelaire, Tahar Ben Jelloun, Paul McCartney, Woody Allen, Georges Feydeau, l'Académie française, Pierre Larousse, Paul Robert, ont pensé des dictionnaires.

Parmi ces milliers de citations : « Je ne me voyais pas trop entrer pour l'apéro un dico à la main. Dans mon milieu, ce n'est pas très bien vu les livres. Un peu ça va, mais sans exagérer. » Marie-Sabine Roger, 2008. « L'homme qui apprendrait par cœur un dictionnaire finirait par y trouver du plaisir. » Gustave Flaubert, 1858. « L'achat d'un dictionnaire Larousse et l'acquisition d'une armoire à glace signifiaient un avènement à la bourgeoisie. » Anatole de Monzie, 1938. « Il y a des heures où il faut chercher tous ses mots dans le dictionnaire. » Jules Renard, 1900. « Je dors avec le dictionnaire, fidèle accompagnateur qui est à la

fois la table et le procureur. » Bruno Dewaele, champion du monde d'orthographe, 2014. « Un jeudi du printemps dernier, la compagnie que j'ai le plaisir de représenter cet automne a fait entrer un mot nouveau dans son dictionnaire : le mot *convivance* », Florence Delay, de l'Académie française, 2001. « Les dictionnaires se copient les uns sur les autres, c'est les mêmes mots ! » Jean-Marie Gouriot, *Brèves de comptoirs*, 2007. « Une chose est sûre, le dictionnaire n'a pas dit son dernier mot. » Jérôme Robert, 2017.

Regards croisés sur le langage

Entretiens avec N. Chomsky, A. Culioli, M. Halle, B. Pottier, A. Rey, J. Searle, H. Walter. Amir Biglari (dir.). Classique Garnier, 2018, 181 p. ISBN: 978-2-406-07214-0. ISSN: 2271-6297. 34,00 €



Cet ouvrage réunit des entretiens inédits réalisés entre 2013 et 2016 avec sept personnalités françaises et américaines éminentes qui ont profondément marqué les études sur le langage tout au long de la deuxième moitié du XX^e siècle et de ce début de XXI^e siècle : Noam Chomsky, Antoine Culioli, Morris Halle, Bernard Pottier, Alain Rey, John Searle et Henriette Walter. Ces chercheurs expriment leur point de vue sur les fonctions et les enjeux liés au langage, explicitent la méthode et les objectifs de leur démarche et apportent des éclairages sur les évolutions qu'ont subies les études linguistiques, ainsi que sur leur état actuel. Ce projet est une contribution réelle au domaine de l'histoire des idées et à la réflexion épistémologique et conceptuelle sur le langage. Par ailleurs, en esquisant des programmes de recherche, il laisse apercevoir quelques-unes des orientations que pourraient suivre les études linguistiques de demain.

<https://classiques-garnier.com/regards-croises-sur-le-langage-entretiens-avec-n-chomsky-a-culioli-m-halle-bpottier-a-rey-j-searle-h-walter.html>

Recherches en didactique des langues/cultures

Les Cahiers de l'Acedle

<https://journals.openedition.org/rdlc/>

Nous avons le grand plaisir de vous annoncer la parution des deux derniers numéros de *Recherches en didactique des langues/cultures* autour de la notion de médiation.

15-2 I 2018 : Quelles médiations en didactique des langues et des cultures? Questions notionnelles et formatives

Sous la direction de Emmanuelle Huver et Joanna Lorilleux.

Lien : <https://journals.openedition.org/rdlc/2962>

15-3 I 2018 : Quelles médiations en didactique des langues et des cultures ? Démarches et dispositifs

Sous la direction de Joanna Lorilleux et Emmanuelle Huver.

Lien : <https://journals.openedition.org/rdlc/3208>

Nous en profitons pour vous rappeler que vous pouvez également **soumettre des articles** pour les rubriques suivantes :

⇒ **Varia** : pour publier un article hors des thématiques des numéros

Contact : Joanna Lorilleux - johanna.lorilleux@univ-tours.fr

⇒ **Comptes rendus d'ouvrages** : pour présenter un ouvrage récent relatif à la didactique et/ou à la didactologie des langues

Contact : Marc Debono - marc.debono@univ-tours.fr

⇒ **Jeunes chercheurs** : pour publier un article pendant / à la suite de la thèse

Contact : Jose Aguilar - joseaguilarrio@univ-paris3.fr

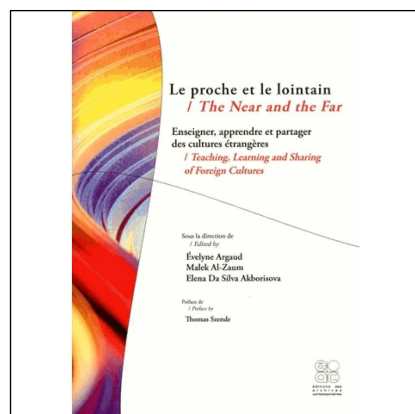
⇒ **Pratiques d'enseignement ou d'apprentissage** : pour présenter ou questionner des expériences originales d'enseignement, de diffusion ou d'appropriation des langues

Contact : Salima El Karouni - el_karouni_salima@yahoo.fr

Évelyne Argaud, Malek Al-Zaum et Elena Da Silva Akborisova (dir.)

Le proche et le lointain. Enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères

Éditions des Archives Contemporaines : « Pluralité des Langues et des Identités et Didactique », 2017, 268 p. ISBN 978-2-8130-0262-4. 38,50 €



Dire que l'apprentissage des langues étrangères doit être culturellement contextualisé revient à enfoncer une porte ouverte. Mais une fois énoncée cette évidence, se posent inévitablement des problèmes de définition et de méthode. Où commence, où cesse l'objet culturel : au « faire » (culture matérielle), au « croire » (culture immatérielle), au « dire » (la langue)? Quels modèles, quelles théories solliciter pour repérer et sélectionner les faits culturels?

Parler une langue suppose de recourir aux éléments nécessaires à la communication et de maîtriser les références qui habitent la mémoire culturelle de la population désignée. Tout message doit être émis et perçu adéquatement, notamment à partir d'un savoir collectif

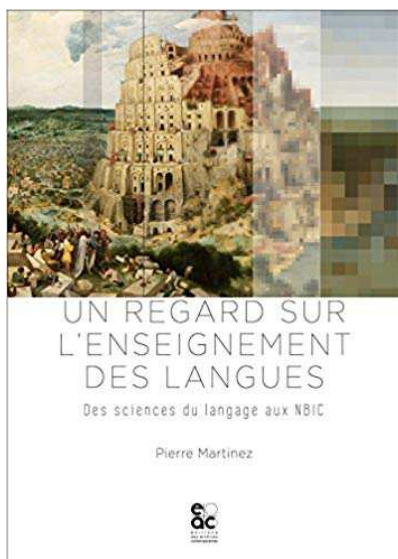
(mythes fondateurs, croyances, représentations explicites et implicites...) qui se transmet de génération en génération et alimente les jugements des locuteurs, leurs façons de s'approprier le monde et d'interpréter l'altérité.

Abordant ces questions fondamentales, le présent volume contient une sélection des communications présentées lors du colloque international organisé par l'unité de recherche PLIDAM EA 4514 (Institut national des langues et civilisations orientales) à Paris, les 9 et 10 juin 2016.

Pierre Martinez

***Un regard sur l'enseignement des langues. Des sciences du langage
aux NBIC***

Éditions des archives contemporaines, « ACTU CLASSIQUES », 2017. 170 p.
ISBN-10: 2813002836. ISBN-13: 978-2813002839. 29,50 €



L'innovation est au cœur de l'enseignement des langues: l'espoir du changement, les mutations, les ruptures créatrices s'y sont succédé, depuis la Grammaire latine de Lhomond et la linguistique de Saussure, aux technologies du son, de l'image et de l'informatique; de l'analyse des besoins et des profils d'apprenants aux processus d'acquisition; du rôle de l'enseignant, médiateur, passeur de cultures, jusqu'aux NBIC, nano- et biotechnologies, sciences cognitives, numérique et intelligence artificielle, dont nous entrevoyons seulement les possibilités. Au regard de ce champ complexe, la tâche de la didactique des langues porte sur le repérage et la théorisation de l'innovation. Que retenir de la nouveauté (manuel, méthode, dispositif...) mise sur le marché? Comment concilier ce qui, par expérience, fonctionnait, et ce qui remet en question les habitudes? L'hypothèse de travail est qu'une nouvelle perception et une mise en réseau des ressources peuvent animer, mais surtout orienter la réflexion. Des sciences du

langage aux NBIC, une didactique réticulaire invitera à repenser ensemble moyens et dispositifs. Dépasant la notion d'éclectisme, elle se fonde sur l'analyse systémique des régions de réalité, au sens de Heisenberg, et de leur connexion, pour en tirer des principes d'action: concepts et moyens n'existent et ne font sens que dans la relation. Cependant, loin d'inciter à se précipiter dans les technosciences, réinventer l'enseignement en langues consistera d'abord à se demander pourquoi les apprendre, et pour quoi (en) faire. On n'écartera donc ni les fondamentaux hérités de l'histoire de l'éducation, ni les conditions sociétales et la logique culturelle propres à notre siècle, qui est celui d'une postmodernité telle que la définit Jameson. On ne cherchera pas à renvoyer à une méthodologie, qui enfermerait, mais à une philosophie de l'éducation, qui doit inspirer l'action: quand les technosciences proposent à l'école leurs applications, c'est à l'école de prendre le contrôle de l'innovation.

Pierre Martinez est professeur émérite en sciences du langage et didactique des langues de l'Université Paris-VIII - Saint-Denis. Il a exercé comme enseignant, chercheur et formateur sur quatre continents.

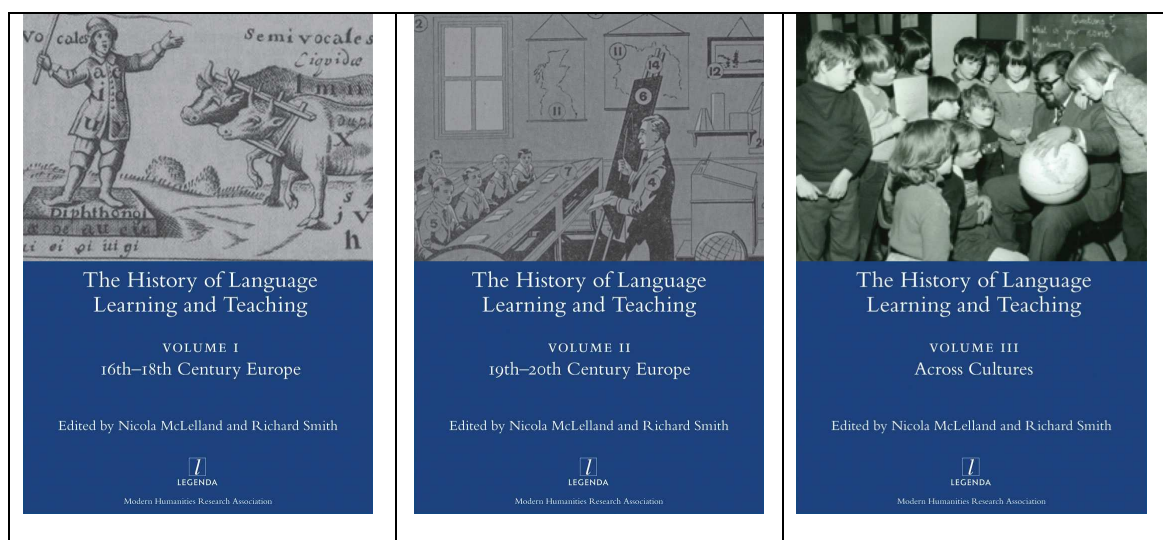
HoLLT
The History of Language Learning and Teaching

Editors

Nicola McLelland (University of Nottingham)

Richard Smith (University of Warwick)

Legenda, Modern Humanities Research Association 2018



The History of Language Learning and Teaching brings together current research in Europe and beyond. Providing the first overview of research in the field, it will be an indispensable reference for teachers, teacher educators and all those interested in the history of language learning and teaching and the history of applied linguistics *avant la lettre*.

I. 16th-18th Century Europe (220 p. 978-1-78188-698-4. £75)

Volume I presents the history of how languages were learnt and taught across Europe, from Russia and Scandinavia to the Iberian peninsula, up to about 1800. Case studies deal with the teaching and learning of French, Italian, German and Portuguese, as well as Latin, still the first 'foreign language' for many learners in this period.

II. 19th-20th Century Europe (330p. 978-1-78188-699-1. £75)

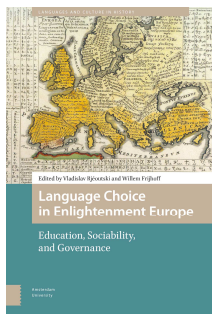
Volume II presents case studies from the period when modern languages became established in school curricula and modern language teaching became professionalized. The chapters consider 19th-century innovations in Europe, including the Reform Movement and its precursors, as well as developments in policy and practice in the 20th century.

III. Across Cultures (300p. 978-1-78188-700-4. £75)

Part I of Volume III (*The Place of Culture in Language Teaching*) examines the history of how 'foreign cultures' have been presented to learners in language classrooms and language materials. Part II (*Beyond Europe*) presents studies of the history of language learning and teaching beyond Europe, including the Middle East, China, Japan, India and New Zealand.

Language Choice in Enlightenment Europe. Education, Sociability, and Governance

Edited by Vladislav Rjéoutski and Willem Frijhoff. Amsterdam University Press, « *Languages and Culture in History* », 2018, 234 p. ISBN-13: 978-9462984714. ISBN-10: 9462984719. \$105.00



This multinational collection of essays challenges the traditional image of a monolingual Ancient Regime in Enlightenment Europe, both East and West. Its archival research explores the important role played by selective language use in social life and in the educational provisions in the early constitution of modern society. A broad range of case studies show how language was viewed and used symbolically by social groups - ranging from the nobility to the peasantry - to develop, express, and mark their identities.

--Vladislav Rjéoutski and Willem Frijhoff. *Introduction*

--Andrea Bruschi (Università di Verona). *Learning Vernaculars, Learning in Vernaculars. The Role of Modern Languages in Nicolas Le Gras's noble academy and in teaching practices for the nobility* (France, 1640-c.1750)

--Willem Frijhoff (Erasmus University, Rotterdam). *Dutch foreign language use and education after 1750. Routines and innovations*

--Madeleine van Strien-Chardonneau (University of Leiden). *Practice and functions of French as a second language in a Dutch patrician family. The van Hogendorp family (eighteenth-early nineteenth centuries)*, (Translated by Mary Robitaille-Ibbett)

--Olga Khavanova (Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow). *Multilingualism versus proficiency in the German language among the administrative elites of the Kingdom of Hungary in the eighteenth century*

--Ivana Horbec and Maja Matasović (Croatian Institute of History, Zagreb) *Voices in a country divided: Linguistic choices in early modern Croatia*

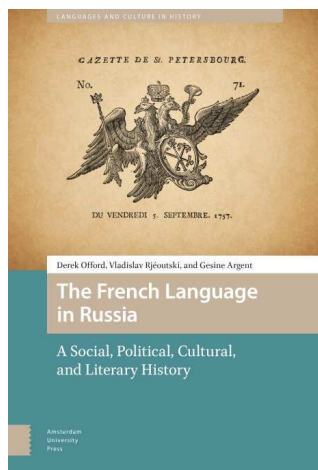
--Michael Rocher. *Introducing the teaching of foreign languages in grammar schools. A comparison between the Holy Roman Empire and the Governorate of Estonia*

--Vladislav Rjéoutski (Deutsches Historisches Institut Moskau). *Latin in the education of nobility in Russia: The history of a defeat*

Ekaterina Kislova (Moscow State University). *Latin as the language of the orthodox clergy in eighteenth-century Russia*

The French Language in Russia. A Social, Political, Cultural, and Literary History.

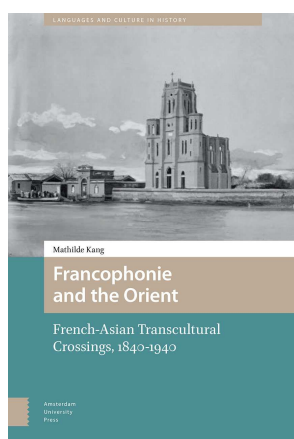
By Derek Offord, Vladislav Rjéoutski, and Gesine Argent. *With support from the Deutsches Historisches Institut Moskau.* Amsterdam University Press, « *Languages and Culture in History* », September 2018, 702 p., 15 b/w illustrations. Hardback, ISBN 978 94 6298 272 7 ; e-ISBN 978 90 4853 276 6. €45.00 / £40.00 / \$54.00. €44.99 / £39.99 / \$53.99



The French Language in Russia provides the fullest examination and discussion to date of the adoption of the French language by the elites of imperial Russia during the eighteenth and nineteenth centuries. It is interdisciplinary, approaching its subject from the angles of various kinds of history and historical sociolinguistics. Beyond its bearing on some of the grand narratives of Russian thought and literature, this book may afford more general insight into the social, political, cultural, and literary implications and effects of bilingualism in a speech community over a long period. It should also enlarge understanding of francophonie as a pan-European phenomenon. On the broadest plane, it has significance in an age of unprecedented global connectivity, for it invites us to look beyond the experience of a single nation and the social groups and individuals within it in order to discover how languages and the cultures and narratives associated with them have been shared across national boundaries.

Preface -- Introduction -- Chapter 1: The historical contexts of Russian francophonie -- Chapter 2: Teaching and learning French -- Chapter 3: French at court -- Chapter 4: French in high society -- Chapter 5: French in diplomacy and other official domains -- Chapter 6: Writing French -- Chapter 7: French for cultural propaganda and political polemics -- Chapter 8: Language -- Chapter 9: Perceptions of bilingualism in the classical Russian novel -- Conclusion -- Bibliography -- Index

Mathilde Kang. ***Francophonie and the Orient French-Asian Transcultural Crossings (1840-1940)***. Transl. by Martin Munro. Original title : *Francophonie en Orient. Aux croisements France-Asie (1840-1940)*. Amsterdam University Press, « Languages and Culture in History », 2018. 240 p. ISBN: 978 94 6298 514 8. \$105.00



This book offers a pioneering study of Asian cultures that officially escaped from French colonisation but nonetheless were steeped in French civilisation in the colonial era and had heavily French-influenced, largely francophone literatures. It raises a number of provocative questions, including whether colonisation is the ultimate requirement for a culture's being defined as francophone, or how to think about francophone literatures that emerge from Asian nations that were historically free from French domination. The ultimate result is a redefining of the Asian francophone heritage according to new, transnational paradigms.

Table of Contents

Introduction: for a Francophonie of cohabitation 7;
I France at the gates of Cathay 27: Macau and Canton: the first European fringes 27. The intrinsic links between China and Indochina 35. The ramifications of the French presence 42. II The affirmation of the French presence in Asia 49: 'Paris of the East' 49. Guangzhouwan: the colonies' colony 65. Modes of colonization in Asia 75.
III French offshoots: the case of China 81: Genesis of the first Francophones in Asia 81. Francophone manifestations 93. The gestations of a literature of cohabitation 104.

IV The birth of a literature of cohabitation 111: Colonial literature vs. literature of cohabitation 111. Pastiches of French masterpieces 125. Literatures of French expression 140.

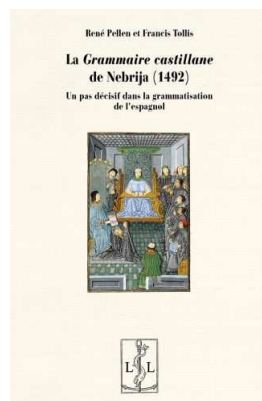
V France-Asia crossings: the case of the French corpus 147: A literature of the intimate nourished by the East 147. The oriental 'self' in Loti and Claudel 159. The Oriental fortune of *Comment Wang-Fô fut sauvé* 172

Conclusion: towards a Francophonie of cohabitation 181.

Selective Bibliography 187.

Index.

Antonio de Nebrija ; René Pellen, Francis Tollis (trad) **Grammaire castillane de Nebrija (1492)**. Ouvrage publié avec le concours de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour. Avant-propos : des traducteurs. Limoges : Lambert-Lucas, 2018. ISBN : 978-2-35935-212-2. 48,00 €



Imprimée à Salamanque en 1492, la **Grammaire castillane** de Nebrija passe généralement pour la véritable première grammaire d'une langue néolatine. Comme elle a exercé, en Espagne et à l'étranger, une influence considérable, sa connaissance est absolument essentielle. La présente traduction s'adresse en priorité aux historiens de la grammaire exclusivement francophones qui n'y avaient pas directement accès.

L'Étude historique et critique et l'Index des notes qui l'accompagnent aident à la resituer au regard de la grammaire antique et médiévale. Témoignage de la maturité d'une langue vernaculaire dotée déjà d'une riche littérature, pour son auteur elle représente, avec ses dictionnaires, l'aboutissement de toute une vie.

Ayres-Bennett (Wendy), Carlier (Anne), Glikman (Julie), Rainsford (Thomas M.), Siouffi (Gilles), Skupien Dekens (Carine) dir. **Nouvelles voies d'accès au changement linguistique**. Classiques Garnier : 2018, p. ISBN: 978-2-406-06944-7. ISSN: 2257-4700. DOI: 10.15122/ISBN.978-2-406-06946-1. 48,00 €

Les études réunies dans ce recueil explorent de nouvelles voies d'accès pour l'étude du changement linguistique en français : l'apport de sources encore inexploitées, la représentation de l'oral dans les textes médiévaux et la question du rythme des changements linguistiques.



Introduction

Ayres-Bennett (Wendy), Carlier (Anne), Glikman (Julie), Rainsford (Thomas M.), Siouffi (Gilles), Skupien Dekens (Carine)

PREMIÈRE PARTIE . NOUVELLES SOURCES POUR LA CONNAISSANCE DE L'HISTOIRE DU FRANÇAIS

L'histoire du français à travers les textes légaux. Nouvelles données sur la disparition du sujet nul en ancien français - Balon (Laurent), Larrivée (Pierre)

Les lettres de Catherine de Médicis Une source négligée par les historiographes de la langue française - Scharinger (Thomas)

La valeur linguistique des correspondances diplomatiques du XVII^e siècle Le cas des lettres de René Favre de la Valbonne et de Monseigneur Albert Bailly - Amatuzzi (Antonella)

Un genre sous-exploité en histoire du français préclassique et classique, le sermon - Skupien Dekens (Carine)

Nouveaux gisements de données pour l'étude de l'oral à l'âge classique - Caron (Philippe)

À l'intérieur du genre, les sources françaises des *Acta Pacis Westphalicae* Approches linguistiques - Gerstenberg (Annette)

La compétence de communication d'un poilu peu-lettré - Klippi (Carita)

Diachronies française et créole. Rapports épistémiques - Ludwig (Ralph)

DEUXIÈME PARTIE : LA REPRÉSENTATION DE L'ORAL DANS LES TEXTES MÉDIÉVAUX

La représentation de l'oral à l'écrit et la diachronie du français Un nouveau projet de recherche - Parussa (Gabriella)

Les marques linguistiques de l'oral représenté dans le théâtre médiéval. L'exemple du *Mystère des Trois Doms* (1509) - Sauwala (Laetitia)

Quelques observations sur l'oral représenté en moyen français, à partir de la comparaison de discours directs et de dialogues de théâtre - Oppermann-Marsaux (Evelyne)

Une fenêtre sur l'oral médiéval « réel ». Les amendes dans les documents comptables médiévaux d'officiers - Wirth-Jaillard (Aude)

La réalisation des remerciements dans les *Manières de langage* - Denoyelle (Corinne)

Diachronie de l'oral représenté. Délimitation et segmentation interne du dialogue (IX^e-XV^e siècle) - Guillot-Barbance (Céline), Heiden (Serge), Lavrentev (Alexei), Pincemin (Bénédicte)

Repérage, statuts et glose des interjections dans les textes médiévaux - Capin (Daniëla)

Constructions parenthétiques, marques d'oralité et type de textes en diachronie du français - Glikman (Julie), Schneider (Stefan)

Paroles rituelles et marqueurs de véridiction en français médiéval. « Si vraiment com c'est voirs que je di » - Rodríguez Somolinos (Amalia)

Pragmaticalisation parallèle des marqueurs discursifs. Une approche du français oral des époques plus anciennes - Haßler (Gerda)

TROISIÈME PARTIE : LE RYTHME DES CHANGEMENTS LINGUISTIQUES

Linguistique historique et linguistique comparée, même combat ? Lamiroy (Béatrice)

L'évolution de l'ordre des mots dans les constructions infinitives du latin à l'ancien français - Scrivner (Olga)

La vocalisation du 'i' dans les scriptas centrales - Vorobei (Maria)

Y a-t-il de faux changements linguistiques ? L'exemple des modalisateurs - Siouffi (Gilles), Steuckardt (Agnès), Wionet (Chantal)

Un exemple de changement en temps court. La grammaticalisation de l'expression *dû à* - Combettes (Bernard), Kuyumcuyan (Annie)

Le changement morpho-lexical en diachronie courte, français préclassique (1550-1630) vs français classique (1630-1715). Exemple des dénominaux collectifs en *-age* et des dénominaux en *-iste* - Štichauer (Jaroslav)

Recensions et compte rendus

Aidez-nous à diffuser les dernières publications dans le domaine de l'histoire de l'enseignement du français. Si vous avez des comptes rendus à nous soumettre ou si vous souhaitez que votre ouvrage fasse l'objet d'une recension ou d'un compte rendu critique dans *la Lettre de la SIHFLES* ou dans la revue *Documents*, contactez-nous :

nadia.minerva@unict.it

avsantos@ualg.pt

Appel aux collègues impliqu.e.s dans le domaine des langues en Europe

**Formateurs/-trices, enseignant.e.s, chercheur.e.s,
décideurs/-euses, auteur.e.s de matériel**

Au cours des années 2017 et 2018, trois associations impliquées dans le domaine des langues se sont mobilisées pour se faire entendre auprès du Conseil de l'Europe (COE), au sujet de son initiative de modification d'un des instruments majeurs de sa politique linguistique, le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR), initialement mis en place depuis 2001 et reconnu ensuite par l'Union européenne. Nous souhaitons ici vous faire part de ces démarches, des motifs de préoccupation dont nous avons fait état et de la manière dont nos initiatives ont été traitées par la Division des Politiques éducatives (Programme des Politiques linguistiques) du Conseil de l'Europe.

Rappelons pour commencer le contexte de notre initiative. A l'origine, le CECR a été bâti selon une construction rigoureuse : un travail collectif et plurinational reposant sur un symposium fondateur, un socle de « rapports » individuels ou collectifs sur des thématiques imposées traitées par des chercheurs choisis par le COE pour leurs compétences, plusieurs versions avancées du texte soumises à réactions, une version définitive présentée devant les Ministres concernés des pays membres du COE, une campagne nationale de diffusion et d'explication. Au-delà de ces procédures de validation, le CECR a constitué un outil dont l'originalité était de penser une structure aussi bien théorique que programmatique, transversale aux langues enseignées en Europe (que celles-ci soient langues nationales, régionales, européennes ou non), à un moment où l'élargissement politique à l'Est de l'Europe était en cours. La force de cet outil a aussi été perçue hors de l'Europe où il a été discuté, et parfois réutilisé, voire décalqué. Enfin, il a généré différentes productions et réflexions didactiques (par exemple *Le Portfolio européen des langues*), entre autres dans des lieux spécifiques comme le Centre Européen des langues vivantes.

Un projet de « volume complémentaire » a été lancé en 2014 et validé en 2017. Or, ce projet repose sur une procédure de construction beaucoup plus faible : deux initiatives individuelles conjointes, un financement partiellement hors Conseil de l'Europe, un questionnaire rempli sur Internet, une diffusion réfractaire au débat (cf. infra) bien que revendiquant un impact de niveau européen. En outre, cet outil n'est plus en phase avec les problématiques de l'Europe des années 2010, caractérisées par des formes de repli identitaire, voire nationaliste, par la montée en force d'une politique sécuritaire et par la domination d'une « gouvernance » gestionnaire, néolibérale et technocratique. Le choix effectué dans ce volume complémentaire « d'amplifier » le CECR essentiellement par reconduction et extension d'une logique de niveaux et de descripteurs risque même de renforcer des formes de technicisation de l'enseignement des langues et ouvre la porte à différentes formes d'instrumentalisation politique, a fortiori dans la situation européenne contemporaine.

Du fait de ces différents éléments problématiques, nous avons adressé en mai 2017 à la Division de l'Enseignement supérieur et de la recherche et à la Division des Politiques Educatives du Conseil de l'Europe une Tribune intitulée « *The expanded CEFR project : a not so good initiative by the Council of Europe / Le projet d'amplification du CECR : une fausse bonne initiative du Conseil de l'Europe* ». Cette Tribune signifiait nos inquiétudes en faisant état de nécessaires points de vigilance, liés aux implications éthiques, politiques et scientifiques de ce projet alors en cours de conception. Bien que soutenue par un nombre important d'acteurs concernés par l'enseignement et l'apprentissage des langues en Europe (87 signatures individuelles et 7 signataires institutionnels), **l'alerte collective lancée par cette Tribune est restée sans réponse de la part de ses destinataires.**

En mai 2018, nous avons transmis une *Lettre ouverte* aux participants à la « Conférence de

lancement du volume complémentaire du CECR avec de nouveaux descripteurs » (Conseil de l'Europe, Strasbourg, 16-18 mai 2018), sous couvert de ses organisateurs. Cette lettre ouverte, qui reprenait les principaux éléments de notre précédente Tribune, **n'a pas été relayée**.

Ainsi, un an après la validation du *Volume complémentaire*, deux conclusions s'imposent :

1. La nouvelle version du CECR utilise le crédit du texte fondateur mais repose sur une distorsion de légitimité.

2. A deux reprises, nous avons émis d'importantes réserves et **fait part au Conseil de l'Europe de notre souhait d'un débat ouvert, souhait qui n'a pas été entendu**.

Mobilisé.e.s, nous retenons la nécessité d'une réflexion qui interroge le rôle des langues dans les sociétés européennes d'aujourd'hui, quels que soient leurs statuts, leurs ancrages géographiques et nationaux, la diversité de leurs modalités d'apprentissage et de leurs contextes d'enseignement. Alors que l'élan des années 2000 impulsé dans ce domaine par le Conseil de l'Europe et l'Union européenne s'est perdu et que la politique linguistique de l'Europe n'est plus réactive, **nous en appelons à votre vigilance, à votre sens critique, à vos initiatives créatrices et citoyennes, aux débats que vous conduisez** sur le terrain, dans vos recherches, dans vos productions, pour alerter votre entourage professionnel, susciter des discussions autour de vous, mettre en lumière les enjeux, les spécificités et la complexité d'une Europe plurilingue et pluriculturelle, les résistances rencontrées, les dépassements nécessaires vis-à-vis des présupposés retenus dans les années 2000.

Dans la perspective de sensibiliser aux présupposés, aux limites, aux dérives possibles de cet outil, dont chaque utilisateur devient responsable, mais aussi dans l'idée de construire collectivement une position informée, nous vous invitons à **partager avec nous vos réflexions**, vos expériences ainsi que les savoirs (également critiques) qui en émergent concernant les usages et modalités de mise en œuvre du *Volume complémentaire*, dans vos situations professionnelles respectives.

A cette fin, nous envisageons d'organiser, mi-juin 2019, **une manifestation scientifique** sur deux jours à Paris, dans la perspective de mettre en discussion les orientations et options qui s'offrent à la didactique des langues contemporaine, la discussion étant ici considérée comme un principe visant à rallier des énergies (éventuellement contradictoires) actuellement dispersées.

Nous allons avancer dans les prochains mois dans la construction de cet événement fédérateur. Si vous souhaitez être tenus au courant, contactez-nous.

Paris, le 18 septembre 2018

Acedle, *Association des chercheurs et enseignants didacticiens des langues étrangères* ; Contact : Emmanuelle Huver, Université de Tours ; Deborah Meunier, Université de Liège.

ASDIFLE, *Association de didactique du français langue étrangère*. Contact : Véronique Laurens, Présidente

TRANSIT-LINGUA, *Association Travaux en Réseaux, Approches Nouvelles en Situations Interculturelles et Transnationales*. Contact : Geneviève Zarate, Présidente, et Danielle Lévy, Présidente du Conseil scientifique

NB : l'ensemble des textes cités ici (Volume complémentaire, Tribune, Lettre ouverte), sont rassemblés et librement consultables sur le site de l'Asdifle (<https://asdifle.com/content/veille-cecrl>).

Liens utiles

- **ASDIFLE** Association de didactique du FLE -- <http://www.asdifle.org>
- **History of Modern Language Education in the UK and Europe**
<http://historyofmfl.weebly.com>
- **IntraHistoriografía – Blog de Historiografía Lingüística e Historia de las Enseñanzas Lingüísticas** -- <http://intrahistoriografia.blogspot.it>

SOURCES DE LA LETTRE

- ♦ *Info bibliographiques* (Laboratoire d'histoire des idées linguistiques, Camille Faivre), *Les carnets d'HTL*, <https://carnetshtl.hypotheses.org/category/infobib>
- ♦ *ASL, association des sciences du langage : BUSCILA-info* – <http://www.assoc-asl.net>
- ♦ *La lettre électronique* de l'Agence universitaire de la Francophonie : <http://www.auf.org>
- ♦ *Framonde*, Lettre électronique des départements de français dans le monde :
<http://framonde.auf.org>
- ♦ *ACEDLE* - Association des chercheurs et enseignants didacticiens des langues étrangères
<http://acedle.org>
- ♦ *Lettre de nouvelles de l'AIRDF* (Association Internationale pour la Recherche en Didactique du Français) : <http://airdf.ouvaton.org/index.php/la-lettre-du-site>
- ♦ *EFMR - Études françaises mises en réseau* : <http://www.efmr.it>

Les associations sœurs

APHELLE (Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas)
site <http://esec.ualg.pt/rc/pt/content/aphelle>

– Contact : Ana Clara Santos – avsantos@ualg.pt.

CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici)
site : <https://www.cirsil.it>

– Contact : Félix Sanvicente – felix.sanvicente@unibo.it

HOLLT AILA Research Network for History of Language Learning and Teaching
site : <http://www.hollt.net/>

– Contact : Richard Smith – R.C.Smith@warwick.ac.uk

PHG (Peeter Heynsgenootschap NL, société savante pour l'histoire de l'enseignement des langues) ;

site : <https://sites.google.com/site/peeterheynsgenootschap/>

– Contact : info@peeterheynsgenootschap.nl

SEHEL (Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas)
site : <http://www.ugr.es/~sehel>.

– Contact : Javier Suso López – sehel@ugr.es

La SIHFLES est membre associé de la FIPF, Fédération internationale des professeurs de français <http://www.fipf.org>

La Lettre de la SIHFLES

Pour toute information à faire paraître, contactez

Ana Clara Santos : avsantos@ualg.pt

Nadia Minerva : nadia.minerva@unict.it

Directeur de la publication : Despina Provata

Composition du bureau élu le 16 mai 2018

→Présidente : Despina Provata

Université nationale et capodistrienne d'Athènes (Département de langue et littérature françaises) 157 84 Ilissia (Grèce) dprovata@frl.uoa.gr

→Secrétaire général : Marc Debono

Université de Tours, Département « Sociolinguistique et Didactique des Langues » : [SODILANG](#), [E.A. 4428 DYNADIV](#) -- marc.debono@univ-tours.fr

→Trésorière : Josette Virasolvit

(Université de Bourgogne Alliance française (retraîtée) -- ajvirasolvit@gmail.com)

→Trésorier adjoint et webmestre: Alain Schneider

Sgen-CFDT étranger, 47 avenue Simon-Bolivar 75950 PARIS CEDEX 19 -- alain@schneider.as

→Responsables de la Lettre de la SIHFLES :

- ❖ Nadia Minerva, Université de Catane (retraîtée) -- nadia.minerva.45@gmail.com
- ❖ Ana Clara Santos, Universidade do Algarve Faculdade de Ciências Humanas e Sociais, Campus de Gambelas, Edifício 1, 8005-139 Faro (Portugal) avsantos@ualg.pt -- anaclaravasantos@gmail.com

→Responsables des affaires européennes et des rapports avec les associations sœurs :

- ❖ Karène Sanchez Universiteit Leiden LUC, Opleiding Franse taal en cultuur, Postbus 9515, 2300RA Leiden (Pays-Bas) +31 71 527 21 75 K.Sanchez@hum.leidenuniv.nl
- ❖ Marcus Reinfried Friedrich-Schiller-Universität Jena Institut de langues et littératures romanes Institut für Romanistik, Ernst-Abbe-Platz 8 07743 JENA (Allemagne) marcus.reinfried@uni-jena.de

→Responsables de la revue Documents de la SIHFLES :

- ❖ Marie Christine Kok Escalle, Universiteit Utrecht (chercheur affiliée) Instituut voor Cultuurwetenschappelijk Onderzoek (ICON) Trans 10, 3512 JK Utrecht (Pays-Bas) M.C.J.Kok-Escalle@uu.nl
- ❖ Danièle Omer, Université du Maine, Faculté LLSH, et CREN (Pôle Manceaux "innovation en didactique") -- danielle.omer@wanadoo.fr
- ❖ Clémentine Rubio, Université de Tours, Département « Sociolinguistique et Didactique des Langues » : [SODILANG](#), [E.A. 4428 DYNADIV](#) -- clementine.rubio@univ-tours.fr

→Équipe mise en ligne des n° de Documents :

- ❖ Javier Suso Lopez, Departamento de Filología Francesa Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Granada 18071 GRANADA (Espagne) jsuso@ugr.es
- ❖ Evelyne Argaud Tabuteau, INALCO *Pôle des langues et civilisations* 65 rue des Grands-Moulins CS 21351 75214 PARIS CEDEX 13 evelyne.argaud@inalco.fr
- ❖ Josette Virasolvit, Université de Bourgogne (retraîtée) -- a.j.virasolvit@gmail.com

→**Membres honoraires, adjoints au pôle communication de la SIHFLES:**

- ❖ Henri Besse (hebesse@laposte.net)
- ❖ Gisèle Kahn (gisele.kahn@gmail.com)
- ❖ Gérard Vigner (g.vigner@noos.fr)

**Composition du Conseil d'administration de la SIHFLES mis à jour le
16 mai 2018**

Évelyne ARGAUD, INALCO Paris
Michel BERRÉ, Université de Mons
Véronique Castellotti, Université de Tour
Claude CORTIER, Université de Lyon
Marc DEBONO, Université de Tour
Willem FRIJHOFF, Université Libre
d'Amsterdam)
Juan GARCIA-BASCUÑANA (Université de
Tarragone)
Hanife GÜVEN, Université de Dokuz
Eylül, Izmir
Gerda HASSLER, Université de Potsdam
Marie-Christine KOK ESCALLE, Université
d'Utrecht
Jacqueline LILLO, Université de Palerme
Franz-Joseph MEISSNER, Université de
Giessen

Nadia MINERVA, Université de Catane
Danielle OMER, Université du Maine
Despina PROVATA, Université d'Athènes
Marcus REINFRIED, Université de Jena
Vladislav RJÉOUTSKI, Deutsches
Historisches Institut Moscou
Clémentine Rubio, Université de Tours
Karène SANCHEZ, Université de Leyde
Ana Clara SANTOS, Université d'Algarve
Alain SCHNEIDER, Sgen-CFDT étranger,
Paris
Javier Suso LÓPEZ, Université de Grenade
Josette A. VIRASOLVIT, Université de
Bourgogne

Membres d'honneur du CA :

Henri BESSE, ENS de Lyon
Jean-Claude CHEVALIER, Université Paris VIII
Daniel COSTE, président-fondateur
Elisabet HAMMAR, Université de Linköping
Gisèle KAHN, ENS de Lyon
Carla PELLANDRA, Université de Bologne
Gérard VIGNER, Inspecteur d'académie
Geneviève ZARATE, INALCO, Paris

Cotisation 2018

COTISATION ANNUELLE

Membre actif40,00 €

Tarif réduit

étudiants/pays à monnaie faible.....15,00 €

Institutions48,00 €

(cotisation annuelle + abonnement à *Documents* et à la *Lettre de la SIHFLES*).

Membre bienfaiteur : droit d'entrée forfaitaire : 150,00 €+ cotisation annuelle 80,00 €

Règlement à adresser à l'ordre de la SIHFLES

Pour les personnes physiques ou morales résidant et/ou disposant d'un compte en France :

– par chèque bancaire ou postal à l'ordre de la SIHFLES

Pour les personnes ne disposant pas d'un compte en France :

par virement international sur le compte **bancaire** 30002 00421 0000007719B 88

IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719 B 88

BIC : CRLYFRPP

LCL Crédit Lyonnais, 24 rue Jean Mermoz, 78620 L'ÉTANG LA VILLE, France :

domiciliation	Banque	Indicatif	N°compte	clé
Étang La Ville (L') (02334)	30002	00421	7719B	88
IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719B88			BIC : CRLYFRPP	

Attention ! Libellez vos chèques en euros et veillez à ce qu'ils soient compensables dans une banque française. N'envoyez pas d'eurochèques ou de chèques non compensables en France, les frais bancaires étant très élevés à l'intérieur même de la zone euro.

DEVENEZ PARRAIN D'UN NOUVEL ADHÉRENT !

Dans certains pays, dits « à monnaie et revenu national faibles », des collègues intéressés à connaître les activités de la SIHFLES et à y participer sont dans l'impossibilité financière de nous rejoindre. Plusieurs lettres nous font part de leur déception. Aidez-nous, aidez-les en parrainant pour une année l'adhésion de l'un d'eux, soit que vous le connaissiez, soit que la SIHFLES vous propose un nom et une adresse.

Siège social de la SIHFLES
Fédération internationale des professeurs de français (FIPF)
9 rue Jean de Beauvais, 75005 Paris
<http://www.sihfles.org/> -- <https://www.facebook.com/Sihfles>